

GRAMÁTICA QUICHUA.

(Dialecto de la República del Ecuador.)

„Evangelizare pauperibus misit me.“

Luc. IV, 18.

Friburgo de Brisgovia.

B. Herder, Librero-editor pontificio.

1892.

Sucursales en Viena, Estrasburgo, Munich y San Luis, América Septentr.

E-49
J. M. J. V.

GRAMÁTICA QUICHUA.

Nihil obstat: imprimatur.

Quiti, die 14. Januarii 1892.

Archiepiscopus Quitensis.

Tipografia de B. Herder en Friburgo de Brisgovia (Alemania).

INTRODUCCIÓN.

EL idioma quichua se divide principalmente en tres dialectos: el llamado *lengua del Cuzco*, el dialecto del Chinchaisuyu ^{distrito del N.} y el dialecto de Quito¹. Aunque el dialecto del Chinchaisuyu se habla en el Norte del Cuzco, el de Quito tiene más semejanza con *la lengua del Cuzco*, sobre todo en las formas gramaticales. La diferencia entre la lengua del Cuzco y el dialecto de Quito consiste en que éste tiene casi solamente las vocales primarias: **a, i, u**; rara vez **o**, y nunca **e**; mientras que la lengua del Cuzco tiene todas las cinco vocales, aunque la **e** no muy frecuente. Según los principios de la Lingüística, la falta de las vocales secundarias **o** y **e** en un idioma es señal que éste es primitivo; de consiguiente en el dialecto de Quito tenemos la

¹ Hemos empleado como título de esta gramática la expresión: "Dialecto de la República del Ecuador" en lugar de dialecto de Quito, para que no se crea equivocadamente que fuera del dialecto de Quito hay otros más, como el de Riobamba y de Cuenca. Hay entre las varias provincias de la República pequeñas variaciones, que consisten sólo en la pronunciación, en el uso de mayor ó menor número de palabras y en provincialismos de poca cuenta; pero estas variaciones no constituyen dialectos diferentes. Los indios del Ecuador se entienden entre sí, pero no entienden á los del Perú.

Gramática Quichua.

forma primitiva del Quichua, habiéndose éste quedado en su estado original después de su separación del peruano, mientras que la lengua del Cuzco se ha desarrollado durante los siglos de separación. Á la misma conclusión llegaremos, si comparamos la gramática de la lengua del Cuzco con la del dialecto de Quito: las formas gramaticales de este último son menos variadas que las de la primera; lo cual es otra prueba más que el dialecto de Quito es la forma primitiva del Quichua.

El dialecto de Quito hablan todavía casi medio millón de indios entre las dos cordilleras de los Andes desde el 4º grado de latitud meridional hasta $\frac{1}{2}$ grado de latitud setentrional y en las llanuras superiores del río Napo; pero con la diferencia de que los indios del Napo hablan el dialecto de Quito en su forma antigua, aunque ya empiezan también á sustituir la *p* con la *b* y la *t* con la *d*; mientras los de entre las cordilleras lo hablan *adulterado*. Esta decadencia consiste primero en que el idioma degenera de suyo mismo: si comparamos, por ejemplo, el idioma como lo enseña la "Breve instrucción para entender la lengua común de los indios, según se habla en la provincia de Quito"¹, con el actual, observamos ya perdido en siglo y medio el uso del plural ^{inche} *inclusivo* y ^{icu.} *exclusivo* y disminuido mucho el uso de la *conjugación de complemento personal* ^{transición} y de las formas verbales que sirven para expresar los pronombres posesivos. Además los indios han perdido el conocimiento de muchas palabras del dialecto antiguo de Quito. Fuera de esto emplean apócopes, principalmente en el gerundio. Sobre todo han introducido muchos términos españoles, á veces puros, á veces cambiando algo el sentido propio, ya dando á una palabra quichua terminación española, ya á un vocablo español, desinencia

¹ Impreso "En Lima. Año de 1753".

Quichua se llama un fequeno valle del Perú.

quichua¹. A no tomarse pronto medidas eficaces para contener tal decadencia, el Quichua quizá después de unos dos siglos no será conocido sino por tradición; pero tan pronto, como algunos piensan, no se extinguirá; pues se ha mantenido junto con el castellano ya tres siglos y medio, aunque no se ha hecho nada por su conservación. Pasará á lo menos otro siglo, y habrá todavía en el Ecuador indios que hablen quichua.

Como el Quichua no tiene escritura, hay que recurrir al alfabeto español para escribir las palabras quichuas; pero dicho alfabeto no es del todo suficiente para expresar todos los sonidos. Dejamos en su valor las letras españolas, con excepción de la *h* que es siempre aspirada; delante de una vocal se la hace sonar con aspiración fuerte de la garganta y cosa que á veces no se pueda distinguir de la *j*; p. e.: *hapina* y *japina*; delante de los diptongos *ua* y *ui*, con aspiración suave del paladar y de la garganta juntamente, de suerte que delante de *ua* semeje algo á la *g*; por esto algunos escriben *guagua* en lugar de *hua-hua*, y delante de *ui* sustituyen la *h* con la doble *v*, escribiendo *vviñai* en lugar de *huiñai*. La *ll* suena como en castellano, pero delante de consonante como una *l* prolongada, casi como *lě*; p. e.: *allcu*, *alěcu*. Antes de vocal la articulan algunos mal, *lsh*, contagiando asimismo aún á la pronunciación castellana; p. e.: *alli*, *alshi* en lugar de *al̃i*. Muchos cambian la *ll* delante de consonante en la afine *sh*; p. e.: *allpa* en *ashpa*. La *s* es más suave

¹ En nuestra gramática y vocabulario no hemos puesto las voces españolas que usan los indios, para no aumentar el volumen y por ser cosa indefinida; pues que en un pueblo mezclan más que en otro el español con el quichua, y en el mismo pueblo las mujeres y niños usan menos voces castellanas que los hombres. Además quien sabe español, conoce fácilmente el sentido de los términos españoles empleados por los indios. Solamente, pues, hemos adoptado aquellas palabras que se han hecho propiamente quichuas; p. e. *casarana*, casar.

que en castellano. Sh se pronuncia agregando á la s una aspiración ^{fuerte} ~~suave~~, ^{separando} ~~manteniendo cerrados~~ los dientes, de modo que sea dental; ^{paladial} ~~sin embargo algunos indios la pronuncian separando los dientes y haciéndola paladial~~¹. — Á veces se cambian mutuamente letras afines; p. e.: las guturales c, h, j: *catana* en *jatana*, *hahua* en *jahua*; la dental ch en tz; p. e.: *chirapana* en *tzirapana*; muy frecuente es el cambio de la dental s en sh y vice versa. Las letras de pronunciación fuerte: c, p, t, se cambian en las de sonido suave: g, b, d². Raras veces se sustituyen las vocales unas á otras.

El Quichua no es idioma de flexión, sino de aglutinación; pues que se compone sólo de nombres y partículas, las cuales á su vez son probablemente nombres apocopados³. Posponiendo al nombre ciertas partículas, se forman los casos de la declinación, las personas, tiempos y modos de la conjugación. Así es que el verbo mismo es nombre, de lo que podrá cualquiera convencerse registrando el vocabulario.

Todos los nombres como también los infinitivos de los verbos, se hacen adjetivos, poniéndolos como complemento delante de otro nombre; solos, son sustantivos.

Como las partículas son siempre las mismas, resulta una grande regularidad en el idioma, y de consiguiente, mucha facilidad de aprenderlo.

¹ Con todo *la letra queda siempre muerta*; aunque estas indicaciones darán alguna idea siquiera general de la pronunciación del Quichua.

² La "Breve instrucción para entender la lengua de Quito" arriba mencionada, no admite todavía la b ni la d en el alfabeto y la g conoce, según parece, solamente unida á la nasal n; de modo que la eufonía de p y t es obra de un siglo y medio.

³ Hemos tomado sin embargo la terminología de la gramática latina, porque de otro modo habría mucha dificultad en el estudio.

El verbo tiene solamente los tiempos principales: Presente, Perfecto y Futuro. Lo que indican los tiempos secundarios: Imperfecto, Pluscuamperfecto y Futuro segundo, en otros idiomas, se expresa en Quichua con infinitivos, participios y las partículas respectivas y sobre todo por medio del gerundio.

Aunque sentimos cierto gusto en el estudio de la sencillez y lógica de nuestro idioma primitivo, el único fin de la publicación de esta gramática y vocabulario es facilitar la predicación de la palabra de Dios á los *Pobres*, es decir, á los *infelices indios*, ministerio tan grande, elevado y divino que el profeta Isaías lo pone entre los caracteres por los que se conocerá al Mesías¹; y Nuestro Señor Jesucristo lo enumera, con los milagros que hacía, como señal con que prueba que Él es el Mesías². Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt? Aut quomodo credent ei, quem non audierunt? Quomodo autem audient sine praedicante? Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi³. Y ¿cómo escucharán y cómo entenderán, si no se les predica en su lengua? Por esto el cuarto Concilio Quitense en el año de 1885 ha dispuesto: "Para que tengan el debido efecto los estatutos del Concilio Quitense II, y á fin de que los párrocos puedan cómodamente explicar á los indios el catecismo traducido en Quichua, ordenamos que en los seminarios diocesanos, y con mayor razón en el central se establezca una clase de lengua *quichua*, para que los jóvenes levitas la aprendan de modo que la entiendan y hablen sin dificultad." Á vista de esta disposición hemos escrito nuestra gramática principalmente para los jóvenes levitas, y como los libros de texto deben ser concisos y la enseñanza progresiva, hemos procurado ser sucintos

¹ Isaías 61, 1; Lucas 4, 18.

² Matth. 11, 5.

³ Ad Romanos 10, 14 y 17.

en la gramática, para que se pueda aprender lo necesario en muy poco tiempo, y hemos explicado más las reglas en el vocabulario, extendiéndolas á veces más, otras explicándolas con ejemplos; de modo que forma el vocabulario la segunda parte de la gramática, y no tiene el simple objeto de contener palabras.

No pretendemos haber encontrado todos los términos quichuas que usan todavía los indios, al contrario tenemos sospecha fundada de que se nos han escapado muchos; pero abrigamos la esperanza de que el vocabulario comprenderá lo necesario para predicar y explicar el catecismo á los indios. Si con esto contribuyéramos á la salvación de una sola alma, nos consideraríamos bien recompensados por nuestro trabajo. "Pero me dirás ¿qué sacas hablando? Algo saco, si alguno hay que me oiga; yo hago lo que es de mi oficio: el sembrador siembra. Salió el que siembra á sembrar; y parte de la semilla cayó en el camino, parte sobre piedra, otra entre las espinas y la última en terreno bueno; tres partes se perdieron y una sola quedó; y ni por esto desistió el agricultor, sino que por la una sola que había quedado, no cesó de trabajar el terreno. Ahora bien, entre tanta cantidad de semilla que he sembrado, no puede ser que no me dé algún fruto: aunque no todos me oigan, me oirá la mitad; y si, no la mitad, la tercera parte; y si, ni la tercera, la décima; si ni aún la décima y si uno tan sólo de toda esa multitud ha de oír, qué me oiga; pues no es poco salvar á una sola oveja, porque el Pastor, que había dejado á noventa y nueve ovejas, corrió por la una que se había descarriado. No desprecio al hombre; aunque sea uno solo, hombre es, animal carísimo de Dios. Por más abyecto que fuere, no me parece despreciable; porque no busco dignidad, sino virtud, no dominación ó servidumbre, sino el alma; aunque uno solamente sea, es hombre,

por quien fueron tendidos los cielos, el sol luce, gira la luna, el aire fué difundido, brotan las fuentes, fué derramado el mar, los profetas fueron enviados y la ley fué dada; y ¿para qué enumerar todo? se hizo hombre el Hijo unigénito de Dios. Mi Dios se inmoló, dió su sangre por el hombre; y ¿yo lo he de despreciar? ¿de qué perdón sería yo digno?"¹ Agregar algo á estas palabras de oro del gran Padre de la Iglesia, San Juan Crisóstomo, sería disminuir su precio y vigor.

EL AUTOR.

¹ S. Ioannis Chrysostomi homilia in terrae motum, et in divitem et Lazarum, atque unde servitus orta est. — Opera omnia, edit. Paris. 1718, tom. I, 774.

manarac puñushpa, antes de dormir.

Mincha, pasado mañana.

Ñaca, un poco antes;

ñacalla, hace poco no más.

Ñaupá, antiguamente;

ñaupacha, en lo antiguo.

Pacari, de mañana.

Punchapi, cada día.

punchapish tutapish (*punchapash tutapash*, *punchabash tuta-*
bash), día y noche.

Tuta, de noche;

tutacuna, cada noche;

tutamanta, muy de mañana.

Ucta (*utca*), pronto;

uctalla, inmediatamente.

35. Adverbios de modo:

Alli, bien;

allimi, está bien;

allimanta, poco á poco.

Ancha, muy.

Ashun, más.

Asha, poco;

ashalla, muy poco.

Casilla, en vano.

Chaicama, totalmente.

Huaquin, algo.

Huñu, *huñulla*, juntamente.

Icha, talvez.

Llapa llapandin, totalmente.

Llipin, todos juntos.

Ñaupaclla, primeramente.

Pacha, ciertamente;

shinapacha, asimismo.

Palta palta, uno sobre otro.

Shinatac, asimismo.

Shuella, sólo, únicamente;

shuc huñulla (*shuc tantalla*,
tantatalla), juntos.

CONJUNCIONES.

36. *Pish* (*pash*, *bash*), *huan*, (*pishuan*, *huanpish*) significan y.

Ca, *ri*, equivalen á y, pero.

Pish—pish, vale lo mismo que y (latín: et—et).

(*Cairi*, se traduce por ó.)

(*Chu—chu*, pasa por ó—ó;)

chu, por ó

manachu, por no

} interrogativos.

Yallin, *yallinrac*, pero, por el contrario.

(*Haica*, *haicapish*) ó *pish* solo, aunque.

Ari, porque; *fues* (causa?)

shinapaca, (*shinapacari*) por esto.

Cairaicu, chairaicu, caimanta, chaimanta, caimantapish,
por esto.

Shinaca (*shinashi, shinashpamari, shinacacana, shinaricana,*)
de consiguiente.

Chaimanta, después.

(*Shinamantatac*, después también.)

Caihahuamanta, (*chaimantaracmi*), fuera de esto.

Ñatac, ya que, pues. (*consecutivo*)

INTERJECCIONES.

37. *Adá, yaá*, significan ¡ah! ¡ay! *oh!*

Shsh, ¡silencio!

Anai, ¡ay!

Ahaha, ihihí, son interjecciones de risa.

Alau, alalau, alatai, achachdi, expresiones de frío.

Ata, ataya, de compasión.

PARTÍCULAS FINALES.

38. Unidas éstas con el nombre, modifican su sentido, ora dándole énfasis ó disminuyendo su fuerza, ora indicando el tiempo. Algunas sirven también de conjunciones, tal es la afirmación *ari*, sí; como conjunción causal significa **porque, de consiguiente**; como partícula final da énfasis, principalmente al imperativo: *rimaiari*, ¡habla pues! *Pues causal = ari y raic*

Ca es conjunción adversativa y equivale á **pero**; como partícula final se usa: a) en proposiciones condicionales y significa **si**; p. e.: *juchallicucca mana huanashpaca, huiñai ninapi muzzuchishea canga*, si el pecador no hace penitencia, será castigado con el fuego eterno; b) en interrogaciones; p. e.: *masna huahuaca tiyarca?* ¿cuántos niños había? c) en respuestas. En los dos últimos casos *ca* significa **pues**. *consecutivo*

Chari ^{*cha*} equivale á **talvez**; se agrega á la palabra sobre que recae la duda: *miticurcachari*, **talvez se huyó**.

Chu es: a) enclítico negativo, pero separado de *mana* ó *ama*; solamente en oraciones interrogativas se une con *mana*;

p. e.: *ungushca mana musparcachu*, el enfermo no deliró; *manachu caparishcanqui?* ¿no has gritado?

b) es enclítico interrogativo (sin negación): *ñachu shamurca?* ¿vino ya? — Es de notar que siempre se une á la palabra enfática;

(c) duplicada, es conjunción disyuntiva: *canchu, paichu atall-pata shuhuashcanquichic*, ó tú ó él habéis robado la gallina;

d) significa si en proposiciones condicionales: *shamunquimanchu, caita cuiquiman*, si vinieras, te lo daría.

Huan es conjunción copulativa: *can ñucahuan*, tú y yo.

Lla (solamente) se une con nombres y verbos en la raíz ó en la desinencia, y restringe la significación: *caillata ricurcani*, solamente esto he visto.

Mi es: a) forma de indicativo y se usa casi siempre en oraciones afirmativas: *Dios canmi*, hay un Dios; *enfático*

b) como tal reemplaza á la tercera persona (en singular y plural) del presente de indicativo del verbo sustantivo: *huasi hatunmi*, la casa es grande.

Mari expresa mayor énfasis que *mi*: *paimari huañuchirca*, sí, él mismo mató.

Rac significa: A antes, y va precedido de *mana*: *manarac rishpa micuirac*, come antes de irte;

B todavía: *micucunrac*, está comiendo todavía;

C en primer lugar: *yacutarac apamunqui*, traerás primeramente agua.

Shi significa **dizque, puede ser**: *rimahuashcashi*, **dizque me habló.**

Tac significa **pues**, *consecutivo* y *tb. mismo si este va con un adverbio*; *shasm*

Todas estas partículas pueden usarse juntas y aumentan así el significado respectivo.

La sílaba *ni* (*ñi* y *ñin*) agregada á la raíz de una palabra, le da énfasis.

PARTE SEGUNDA.

S I N T A X I S.

DE LA CONCORDANCIA DE SUJETO Y PREDICADO.

39. Si el sustantivo se junta con un numeral, no exige el sufijo de plural, *cuna*; p. e.: *quimsa uma, tres cabezas*.

Muchas veces se omite tal sufijo, si la pluralidad está ya expresada por el verbo; p. e.: *llama apancuna ó llamacuna apancuna ó llamacuna apan*.

40. EL PRONOMBRE RELATIVO,

que no hay en quichua, debe expresarse de uno de los modos siguientes:

1º Por el participio; p. e.: **el hombre que peca será castigado**, *juchallie runa muzzuchishca canga.* el. for. el. infinitivo

2º La proposición relativa se pone como independiente y delante de la principal; p. e.: **el hombre que no quiere aprender la doctrina, es como un animal**, *Diospac shimita mana yachacuita munanchu, chai runa llama shinami.* (Él no quiere aprender la palabra de Dios, este hombre es como un animal.)

3º Se traduce la proposición relativa como independiente, poniéndola tras de la principal; p. e.: **de ellos escogió doce, á quienes llamó apóstoles**, *paicunamanta chungu ishcaita aallarca, caicunata apostoles shutiyachirca.*

DEL VERBO.

41. El ^{condicional} ~~optativo~~ se usa en oraciones condicionales, empleando en la segunda parte *chaica*, p. e.: *huasipi saquirinquiman, chaica ñuca llucshiiman, si te quedaras en casa, yo saldría.*

Pacta (cuidado que) rige siempre optativo; p. e.: *cuidado que entres, pacta yaicunquiman.*

Los participios en *c*, *shea* ó *na* con sufijos, se emplean para traducir la proposición regida, cuando la regente significa acción simultánea, posterior ó anterior á aquélla; p. e.: *paita huañucta ricurcani, he visto que moría; paita huañushcata ricurcani, he visto que había muerto; paita huañuna cashcata ricurcani, he visto que moriría.*

Se emplea también en las oraciones condicionales el participio modificado con el sufijo *pi* y la partícula *ca*, si el sujeto es diferente; p. e.: *si no llueve mañana, me iré á Quito, caya mana tamiacpica, Quitoman rishami;* pero si es idéntico, se emplea el gerundio con *ca*; p. e.: *si quieres comer, trabaja, micuna munashpaca, rurai.*

Si se quiere indicar que una acción empieza después de haberse acabado otra, se pone ésta en gerundio; p. e.: *puñushpa, rurani, después de haber dormido, trabajo.*

Para expresar el modo completo, perfecto con que se hace algo, se emplea el gerundio; p. e.: *ancha yuyashpa yuyarcani, lo he meditado perfectamente; ancha shutuchishpa shutuchinga, ha de mojarlo completamente.*

El supino se usa principalmente con los verbos de movimiento; p. e.: *paita huañuchic shamurca, vino á matarle.*

Con el infinitivo pueden unirse todos los sufijos; p. e.: *quillcaita yachanqui, sabes escribir; puñushcamanta, después de dormir; puñushcamanta (ó puñuimanta) shamuni, acabo de dormir.*

Las proposiciones regidas de *que*, se traducen por medio del presente de infinitivo; p. e.: *runapac huañui allimi, es bueno que muera el hombre (literalmente: el morir [la muerte] del hombre es bueno).*

Duplicando el verbo que está en infinitivo, con la partícula *lla*, se expresa la continuación de una acción exclusiva; p. e.: *puñuilla puñun*, no hace otra cosa sino dormir.

sin cesar duerme

DEL RÉGIMEN DE LOS VERBOS.

42. Generalmente hablando, los verbos quichuas siguen el régimen de los castellanos; de modo que los transitivos rigen acusativo; p. e.: *cullquita munani*, quiero dinero; pero también los intransitivos pueden tener acusativo, y en tal caso la desinencia *ta* indica localidad; p. e.: *rumita samani*, descanso sobre una piedra; *huasita puñuni*, duermo en casa; *pambata puricuni*, paso por el llano.

Todo verbo intransitivo puede regir en acusativo á su propio infinitivo, como al de otro verbo; p. e.: *purinata purini*, ando el camino; *mishqui puñuita puñurcani*, he dormido un sueño dulce; *huañuita puñunayani*, estoy muy soñoliento (literalmente: tengo gana de dormir para morir); y también al simple nombre; p. e.: *huiñaita causana*, vivir eternamente (literalmente: vivir vida eterna).

Para indicar la duración de tiempo y el paso por un lugar se puede emplear el acusativo; p. e.: *quimsa punchata Quitobitiyarcani*, he estado tres días en Quito; *maita rircanqui?* ¿por dónde pasaste? *mayuta*, por el río.

Doble acusativo tienen:

1º Los verbos causales con *chi*; p. e.: *huasicamata as-huata apamuchisha*, he de hacer traer chicha con el criado.

2º Los verbos: prohibir, pedir, aconsejar; quitar, robar; p. e.: *paita chungaita amañircani*, le prohibí jugar; *huauquita quimsa llamata shuhuarca*, robó á su hermano tres borregos.

Pac se usa muchas veces para expresar el fin y la duración de una acción; p. e.: *allicaipac puñunapi canqui*, estás en cama para recobrar la salud; *quimsa quillapac shamusha*, he de venir para estar tres meses.

Pi expresa el precio en que se compra ó vende algo; p. e.: *ishcai huarcupi randircani*, lo compré en dos pesos.

DE LA CONSTRUCCIÓN.

43. En cuanto á la construcción obsérvense las reglas siguientes:

1º Todo complemento ó palabra dependiente va delante de la principal; p. e.: *hatun puma chaqui*, el pie del león grande; *puma hatun chaqui*, el pie grande del león.

2º En toda oración, el primer lugar ocupa el sujeto, precedido de sus calificativos; después el complemento, precedido también de adjetivos ó de las palabras que de él van regidas; luego viene el adverbio y últimamente el verbo; la aposición sigue á la palabra explicada por ella.

P. e.: *Pi juchaca mana allichu ñishpa canta yachachirca? Diosmi cambac shungu ucupi tiyan, chaimi caita yuyachin.* ¿Quién te enseñó que el pecado es malo? Dios, quien está en tu corazón, él te hace saber esto.

Se puede omitir el verbo ser entre el sujeto y el predicado; p. e.: *chai yayai*, aquél es mi padre; pero regularmente se lo expresa por la partícula *mi* y no por *cana*, que significa existir; p. e.: *allcu piñami*, el perro es bravo (cf. n. 38).

IDIOTISMOS.

44. Característica del quichua es la falta de oraciones compuestas; toda oración, pues, exige la forma simple.

Muy frecuente es el uso de *ñina* (decir) con la forma simple, para expresar oraciones compuestas castellanas; p. e.: *mi madre dice que ha de encender el fogón*, *mamai ninata pucushac ñinmi* (literalmente: mi madre "encenderé el fogón" dice); *mamai ninata pucusheani ñircami*, *mi madre dijo que ha encendido el fogón*; *ninata pucuiman ñircanimi*, *dije que quisiera encender el fogón*; *ninata pucushac ñircanqui*, *dijiste que has de encender el fogón*.

Para dar énfasis á la frase se pone el gerundio de *ñina* delante del indicativo; p. e.: *mamai ninata pucushac ñishpa ñin*.

La forma absoluta ó simple se emplea también en las proposiciones regidas de: mandar, aconsejar; oír etc.; p. e.: *caita apamui ñishpa camachirca*, **mandó que trajeras esto**; *cambac huauqui huañurca, uyasheani*, **he oído que tu hermano ha muerto** (literalmente: he oído á uno decir "tu hermano ha muerto").

45. El verbo *ñina* significa á veces, **querer**, y en este caso se pone el verbo determinado en primera persona de futuro; p. e.: *apashac ñircanqui*, **has querido llevar**; *apashac ñircanquichic*, **habéis querido llevar**. Se puede también emplear la conjugación de complemento personal; p. e.: *apashac ñiiqui*, **quiero llevarte**; *apashac ñihuanquichic*, **queréis llevarme**.

Cuando el verbo regente expresa deseo, se pone el regido en optativo; p. e.: *apaiman ñini*, **yo quisiera llevar**; *apaiman carca ñircanqui*, **hubieras deseado haber llevado**.

Querer puede traducirse también por *munana*; p. e.: *apaita munaiqui*, **quiero llevarte**.

46. Parece que se traduce por *shina*, partícula que se agrega al nombre ó al verbo cuyo significado se dice que parece; p. e.: *shamunshina*, **parece que viene**; *ñuca yaya-shina shamurca*, **parece que mi padre ha venido**.

47. Apenas; ^{asi que} cuando (ó sin cuando) se vierte por la repetición del verbo, afirmando y negando; p. e.: **Apenas mueras, serás juzgado**, *huañurcanqui mana huañurcanqui, taripashca canqui*.

J. M. J. V.

VOCABULARIO

QUICHUA - ESPAÑOL.

A.

Aa, interjección de quien invoca, exclama, ruega ó reprende;

aanina (literalmente: *decir aa*), *exclamar, desear, rogar.*

Aaha, ajá, njájá, interjección de quien coge á otro en flagrante;

aahanina, *coger á alguno en flagrante.*

*¹**Aca**, *inmundicia, porquería; acaracai*, *lugar destinado para poner estiércol, redil.*

Acapana, *torbellino, huracán, tempestad.*

* **Accu**, *arena.*

Accha, *cabello; accha shua*, un insecto.

Acellana, *apartar, escoger, elegir;*

acellai, *escogimiento, elección.*

Aellu, *tartamudo;*

acelluna, *tartamudear;*

acelluchana, *volverse tartamudo.*

* **Acnana**, *hacer ceremonias.*

Acnina, *eructar.*

Actuna, *escupir con asco;*

actuchina, *causar asco.*

Acu, *harina;*

acuna, *moler, rumiar;*

acuchina, *hacer moler.*

Acui, *malvado, ruin, bellaco, lisiado.*

Acyá, *¡ea!* *exclamación.*

* **Ach**, *así será, quizá; shinachari*, *verdad será, créolo.*

Achachai, *interjección de frío.*

Achie, *claro, lúcido;*

achicyana, *aclarar, amanecer;*

achicyai, *luz, claridad;*

achicyachina, *alumbrar;*

achicyachina, *tea;*

achicyarina, *despejarse, aclararse.*

* **Achihua**, *quitasol.*

Achira, *cierta raíz de comer.*

Ahoccha, *enredadera, cuya fruta cocida se come.*

Achonina, *estornudar.*

Achu, *interjección de quien reprende;*

achucutarina, *acobardarse.*

Achulla, *la parte que se da de una res.*

Achupalla, *especie de penca.*

Ahu, *urdiembre, tela que se está tejiendo;*

¹ Las palabras que llevan asterisco, no son usadas generalmente.

ahuana, tejer;

ahuac, tejedor;

ahuashca, tela;

ahullina, urdir, enredar.

Aicha, carne, cuerpo; aicha illac, espíritu.

Aillu, linaje, tribu, familia, pariente; alli aillu, buen linaje; aillu masi, conciudadano, paisano.

Ainina, rezongar, retornar, reñir; *reprender*

ainicuna, contradecir;

ainipuna, recompensar.

Aisana, cántaro.

Aisana, tirar, templar, arrastrar, llevar de la mano;

aisana, asa. Cusa aisa aisa charihuanmi, mi marido me maltrata mucho. Juezpacman aischina, hacer comparecer ante el juez.

Alau, interjección de quien se compadece de otro;

alaunina, compadecerse del desdichado.

Allana, cavar.

Allcu, ashcu, perro.

Alli, bueno, excelente, perfecto, contento, sano, derecho;

allipac, provecho, provechoso;

allicai, bondad, salud; allicausai, virtud; alliriechai, hermosura; allishungu, bondadoso, afable; alliyahuar, noble; alliyachachishca, bien enseñado; allihuiñachishca, bien criado; alli-

uyai, de buena fama; alli yupai-chayuc, muy precioso;

allichina, componer, enderezar;

allichai, ornamento;

allichirina, aderezarse, componerse;

allilla, con suavidad, con cuidado;

allimanta, poco á poco, despacio;

allimi, bien está;

allitac, bienhecho;

alliyana, sanar, convalecer;

alliyachina, sanar á alguien;

alliyachic, médico; alli maqui, mano derecha.

Allpa, ashpa, tierra, polvo, terreno, posesión; allpa caca, barranco;

allpayana, postrarse en tierra, humillarse; allpa tiu, arenal, innumerable;

allpatucuna, convertirse en tierra.

Ama, no, prohibitivo;

amanina, prohibir, vedar;

amarac, aguarda, todavía no;

amatac, ¡oh! ¡no sea así, no suceda tal!

amapish, más que no, aunque no;

amachana, disculpar, apaciguar, excusar, amparar; juchata confesacuc runamanca pai quin Diostac amachanmi, al que se acusa, Dios le excusa.

- Amaru**, serpiente grande. *veneno*
- Amauta**, sabio, poeta.
- Amina**, causar hastio, empa-
lagar, hostigar;
- amipac**, detestable;
- amicuna**, empalagarse, tener
hastio;
- amichina**, enfadar;
- amirina**, fastidiarse.
- Amsa**, oscuro, nublado;
- amsayana**, oscurecerse, ano-
checer.
- Amuc**, suave.
- Amullina**, traer algo en la
boca.
- **Anacu**, vestido inferior que
usan las indias.
- anacuna**, ponerse el anacu.
- Anai**, interjección de dolor;
- anainina**, quejarse de dolor.
- Anana**, piña.
- ***Ancash**, azul.
- Ancha**, mucho, muy, dema-
siado;
- anchayana**, estar muy mal por
alguna enfermedad;
- anchayac**, muy enfermo; an-
chayan mana anchayan, jambi-
chinami (participio pasivo
de futuro), agravándose la en-
fermedad hay que hacerla curar
con cuidado.
- Anchuna**, apartar;
- anchui**, separación;
- anchuchina**, apartar, descon-
tar;
- anchuchi**, excepción;
- anchurina**, quitarse, retirarse.
- Anga**, gavilán.
- Angara**, vasija ancha de cala-
baza.
- Angu**, nervio, tendón, beta,
cabestro, veta, vena; raíz
argentina = asistat
- anguyana**, ablandarse, hacerse
flexible.
- ***Anta**, metal, cobre.
- Antzantza**, habladora.
- Anyana**, reprender, reñir;
- anyanacuna**, reñir entre dos.
- Añangu**, hormiga (pequeña y
negra).
- Añañai**, dije, joya. *lindo!*
- Añas**, zarra.
- Apana**, llevar, trasportar, to-
lerar, embestir.
- apai**, apana, paquete, equipaje;
- apachina**, hacer llevar, enviar;
- apachina**, carga;
- apamuna**, traer;
- aparina**, cargar, llevar sobre
las espaldas, sostener;
- aparie**, cargador;
- aparichina**, hacer carga;
- apacachana**, ocurrir.
- Api**, *Ala para cargar* mazamorra de maiz,
sopa;
- apina**, apicuna, hacer maza-
morra;
- apiyachina**, desleir, desme-
nuzar;
- Apu**, Señor, grande;
- apunchic**, gran Señor;
- apuchana**, honrar, venerar;
- apuyana**, presidir, apropiarse;

apushcachana, *ensoberbecerse*;
apushcachac, *aputucushca*,
soberbio.

Arhina, *estrenar*.

Ari, *si afirmativo, porque, pues*
(cf. gramática, n. 38);

arinina, *afirmar, consentir*,
conceder, animar;

arinichina, *precisar*;

ari ari, *expresión de ironía*,
si cómo no.

Arma, *arado*.

Armana, *bañar*;

armana, *armai, armacui*,
baño;

armarina, *bañarse el cuerpo*.

Arrarai, *expresión que indica*
comezón.

As-hua, *chicha*;

as-huana, *hacer chicha*.

Asina, *reir*;

asi, *sonrisa*;

asicui, *risa*;

asina, *irrisión, risible*;

asiella, *risueño*; *asiella ñahui*
ricuchina, ser afable, comuni-
cativo.

asipayana, *asipayapuna, reirse*
de otros, mofarse; *asishpa ri-*
mai, ironía.

Asnana, *echar olor de si*;

asnacuna, *heder*;

asnac, *asnacuc, hediondo*;

asnachina, *infectar*; *alli asnac*,
mishqui asnac, buen olor, per-
fume, aroma; *manalli asnac*,
manalli asnai, mal olor, fétido.

Aspina, *arañar, rasguñar*,
raspar.

Astahuan, *ashuan, ashun*,
fuera de esto, todavía más, más.

Astana, *acarrear, trasladar*,
mudar; *yacu astac, aguador*.

Asha, *poco*; *astahuan ash*,
astahuan ashalla, menos;

ashaun, *asllahuan, luego*,
después;

ashalla, *muy poco*;

ashallamanta, *casi, falta poco*;
ashallamanta huañurcani, por
poco hubiera muerto.

Ashanga, *red, capacho, espuerta*.

Ashca, *bastante, mucho*;

ashcana, *aumentar*.

Ashun, *más, aun más, antes*
bien.

Atac, *interjección, ¡qué*
dolor!

Atallpa, *atashpa, gallo, ga-*
llina.

Atamba, *cabestro, correa*.

Atatai, *expresión de asco ó*
desprecio.

Atina, *vencer, domar, preva-*
lecer, sobresalir, porfiar, impor-
tunar;

atic, *vencedor, porfiado*;

atii, *victoria*;

aticana, *provocar*;

aticuna, *porfiar*;

atichina, *gastar*;

atinacui, *violencia*;

atipana, *vencer, sujetar, con-*
vencer;

atipac, poderoso;

atipacui, vejación;

atirishca, hablador.

Atuc, lobo; **atuc sara**, planta cuya mazorca se emplea como jabón.

Au, interjección que expresa aprobación, aceptación.

Auca, enemigo, infiel, hereje.

Aya, cadaver, muerto; *fantasma*;

ayachana, estar decrepito, como muerto; **ayahuasi**, sepulcro.

C.

Ca, y, mas, pues (cf. gramática, n. 36 y 38); **ca** tiene también el significado de *aquí*; p. e.: **caica** (caiga), *esto aquí*, semejante al latín *ce* en *hicce* (este aquí); de este modo **ca** especifica y determina un objeto, y así pospuesto al nombre reemplaza al artículo definido que falta en quichua.

Ca, imperativo de un verbo defectivo: *toma*; expresión para llamar al puerco.

Caca, peña, abismo, sima.

Cacuna, fregar, frotar, estregar, raspar, curtir cueros, sobar; **cacui**, frotación.

Cacha, mensajero, enviado;

cachana, mandar, decretar, enviar, transmitir;

cachai, envío, misión;

cacharina, soltar, poner en libertad; **cacharisheami puricun**, anda abandonado, sin que nadie le haga caso.

Cachacha, chispa, centella.

Cachi, sal;

cachiyana, salar; *volverse sal*.

Cachu, cuerno, animal de cuernos torcidos.

Cachun, nuera.

Cachuna, cachumi, cuñada.

Cahua, madeja;

Cahuana, hipar.

Cahuina, mecer líquidos. *remar*

Cahuito, barbacoa, cañizo para dormir, tálamo.

Cai, pronombre demostrativo, *este, esta, esto*;

caica, **caiga**, *he aquí*;

caicaiari, *he aquí*;

caichu, **caicha?**, *¿será éste?*

cailla, **caillapi**, *cerca, aquí no más*;

caillachu? *¿ésto no más?*

¿aquí?;

caillamantucui, **caillaicumucui**, *vén acá*;

caillaña, *aquí cerca*;

cainic, *hacia acá*;

cainicta, *por aquí*;

caininmantucui, *vén acá*;

caitucui, *mucho, abundante*.

Caiman, lagarto, cocodrilo.

Caina, *ayer*;
cainanic, **canimpa**, *anteayer*;
cainasarun, **canimpalla**, *el otro día*;
cainana, *pasar el día*;
cainachina, *hacer descansar*;
caina quilla, *el mes pasado*.
Caira, *rana*.
Caitu, *hebra de hilo*.
Caja, *montaña*.
Calac, *pequeño*.
***Calcha**, *hoja seca de maíz*;
calchana, *segar la mies*.
Calun, *no bien cocido*.
Callamba, *hongo*.
Callana, *cazuela, tiesto*.
Callarina, *comenzar, empezar, principiar*;
callarii, *principio, origen*;
callaric, *autor, inventor*.
Callhua, *la espada de palo con que se teje*.
Callma, *ramito, tallo, renuevo*;
callmana, *echar renuevos*.
Callpana, **cashpana**, *correr, trotar, galopar*;
callpai, *carrera*.
Callu, *lengua, lenguaje*; **callusapa**, *murmurador*; **rimai callu**, *lenguaje*.
Cama, *según, conforme, hasta* (cf. gramática, n. 34); **Diospac shimicama**, *según la voluntad de Dios*.
Cama, *mérito, empleo, oficio, capaz, digno*;
camaitucuna, merecer.

camana, *criar, producir, sustentar, abundar*;
camac, *cuidador, conservador*;
camac huata, *año fértil*;
camai, *obligación*;
camachina, *ordenar, mandar, gobernar, encomendar, conservar*;
camachishca, *providencia*;
camachishca shimi, **camachicushca shimi**, *ley*;
camarina, *cuidarse, disponer, regalar, premiar*;
camari, *regalo*;
cama, *todo, enteramente*.
***Camantira**, *golondrina*.
Camcha, *maíz tostado*;
camchana, *tostar maíz*.
Camina, *injuriar de palabra, ultrajar, vituperar*;
camii, *insulto, vituperio*;
caminacona, *altercar*.
Can, *pronombre personal, tú*.
Cana, *ser, estar, existir*; **causangapac huañungapac cashcata nina**, *hablar siempre la verdad*.
***Canana**, *pegar fuego, quemar montes*.
Cancan, *polvareda*. [nada;
Caucha, *corral, reunión, machanchaman, afuera*.
Canchalahua, *centaura menor*.
Canchis, *siete*. [picar;
Cauina, *morder, pellizcar*,
canii, *mordedura*; **tulluta canichina**, *poner mordaza*;
canillana, *aborrecer de muerte*;

- canirina, *bufar de cólera*.
 Canquil, especie de maíz.
 Capac, *príncipe, soberano, poderoso, grande, rico, precioso*; *capac mama, Señora distinguida*.
 Caparina, *llamar, gritar, vociferar*.
 Capina, *sobar, estrujar, exprimir, ordeñar*.
 Capti, *haz, manojo*.
 Cara, *piel, cuero, cáscara, corteza*;
caracha, sarna, tiña, lepra, enfermedad cutánea, costra.
 Cara, *raso, calvo*; *cara uma, calvo*.
 Carana, *dar de comer*; *huaccha carai, comida de pobres*; *umapi carashpami rirca, se fué engañándome*.
 Carca, *sucio*; *carca sapa, lleno de porquería*.
 Carcuna; *espantar, despedir ásperamente, desterrar*.
 Cari, *varón, varonil*; *cari cari, varonilmente*.
 Carin, *á lo menos*.
 Carpa, *toldo*.
 *Carpana, *regar*.
 Caru, *distancia, lejos, lejano, distante, remoto*; *caru runa, extranjero*;
caruyana, alejarse, apartarse; *caruyashca, ausentado, huido*; *carunchai, ausencia*.
 Casa, *frio, helada*;
 casana, *helar*.
- ishuanchiruna = casara*.
 Casarana, *casar*;
 casarai, *casamiento*.
 Cascana, *pegarse, juntarse mucho, detenerse*.
 Casi, *vano, ocioso, quieto, formal*; *casi runa, descuidado, negligente*; *casicac runa, modesto*;
casicacuc, moderado;
casimanta, vanamente, de gana; *casimanta arinina, jurar en vano*;
 Casiqui, *jefe, noble*.
 Casna, *cashua, así*;
casnana, hacer así;
casnallatac, asimismo.
 Caspa, *mazorca*;
caspayana, hacerse mazorca.
 Caspana, *tostar, chamuscar, perdigar*.
 Caspi, *madera, palo, viga, báculo, vara, tieso*;
caspiyana, hacerse tieso, enflaquecerse.
 Castuna, *morder, mascar, rumiar*;
castuna, quijada.
 Casha, *espina*.
 Cashcana, *roer cosa dura (huesos), comer cosa dura, raspar, cardar*.
 Cashua, *semejante á éste*.
 Catana, *cobijar, tapar con ropa, abrigar, techar*;
cata, techo;
catana, cobija, cobertura, techo;

catacuna, *cubrirse.*

***Cata**, *ladera; cata cata ñan, camino por ladera.*

Catina, *hacer adelantar bestias, seguir, continuar, copiar;*

catie, *imitador, el que sigue, segundo, posterior;*

catina, *contagio;*

cati, *después; cati cati, sucesivamente;*

catichina, *imitar, hacer seguir en el canto, rezo etc.;*

catii, *acompañamiento;*

catinacui, *hilera;*

catipi, *en seguida;*

catirayana, *perseguir; catii*

jachana, *perseguir; catii jachac,*

perseguidor; catii jachai, persecución; chai maqui alli rurash-

pa catina, seguir el buen ejemplo.

Catuna, *vender, intrigar; catuna huasi, tienda;*

catu, *el lugar donde se vende, feria, mercado, plaza;*

catuc, *comerciante;*

catui, *comercio, venta.*

Cauchu, *hilo, cordel;*

cauchuna, *hacer cordeles;*

Cauchuc, *caucho.*

Caupuna, *hacer cordeles, torcer hilo.*

Causana, *vivir, existir, habitar;*

causana, *vivienda;*

causachina, *dar vida, alimentar, dejar vivir, animar;*

causac, *vivo;*

causarina, **causarimuna**, *revivir, resucitar;*

causarimui, *resurrección;*

causai, *vida, edad, conducta, alimento, sustento; alli causaita*

causana, perseverar en el bien;

alli causaita causai, perseverancia; manalli causaipitac tiya-

cuna, perseverar en el mal.

Cautzina, *pestañar.*

Cauyana, *secarse la mazorca tierna de maíz.*

Caya, *mañana; caya cama, hasta mañana;*

cayandin, *el día que sigue al de que se habla.*

Cayana, *llamar;*

cayarina, *llamarse.*

Comil, *lanzadera.*

Concho, *heces, zurrapas.*

Coto, *montón, papera; coto cunga, papera;*

cotoyuc, *el que tiene papera.*

Cu, *partícula (cf. gramática, n. 32); á veces es reflejo y*

como tal se usa en lugar de ri; p. e.: llullacuna, equivocarse.

***Cubi**, *hígado.* [viaje.]

Cucayu, **cucahui**, *fiambre de*

Cucha, **cocha**, *estanque, laguna, mar; cocha pata, ribera,*

playa.

Cuchi, **puerco**; **sacha cuchi**, *puerco silvestre.*

Cuchu, **rincón**, **esquina**, **ángulo**, *cerca, inmediato, próximo;*

cuchuyana, *acercarse;*

cuchuyachina, *acercar, allegar*; *cuchu masi, vecindad.*

Cuchuna, *cortar, segar, rebanar, podar*;

cuchuna, *cuchillo, hoz.*

*Cuhunina, *tronar.*

Cui, *conejillo doméstico.*

Culca, *lombriz.*

Cuichi, *arco iris.*

Cuilan palu, *lagartijilla.*

Cuillār, *estrella, astro*; *chupa cuillar, cometa.*

Culta, *pato.*

Culunnina, *tronar.*

Culla, *cusha, nido, madriguera.*

Cullcu, *garrote.*

*Cullcu, *especie de tórtola.*

Cullqui, *cushqui, plata, dinero*; *ponga o fanga cullqui billete*; *cullquichina, platear*; *yurac cullqui, moneda.*

Cullu, *tronco seco, madera, tabla*; *cortado*;

culluna, *cortar, mutilar.*

*Cullui, *especie de hormigas muy grandes.*

Cumba, *remate de una casa.*

Cumbamba, *mandíbula.*

Cumu, *corcova*; *cumu runa, corcovado*;

cumucui, *sumisión*;

cumurina, *agacharse, inclinarse*;

cumuyana, *agobiarse.*

Cuna, *dar, entregar, ofrecer.*

Cunan, *actualmente, ahora*; *hoy*; *cunan puncha, hoy*;

cunanlla, *recientemente, apenas.*

Cunana, *aconsejar, amonestar, encomendar, encargar, sugerir, predicar.*

Cundur, *buitre.*

Cunga, *pescuezo, cuello, garganta, voz*; *huasha cunga, nuca.*

Cungana, *olvidar, perdonar, omitir, descuidar*;

cungai, *olvido, perdón*;

cungaila, *repentinamente.*

Cunguna, *planta olorosa, tónica.*

Cunguri, *rodilla*;

cungurina, *arrodillarse*;

cungurii, *genuflexión*; *cungurishpa tiyana, estar de rodillas.*

Cunu, *lugar abrigado, abrigo*;

cunuc, *caliente*;

cununa, *calentar*;

cunuchina, *abrigar*;

cununyai, *abrigo.*

Cunu, *conejo.*

Cuña i. q. *juña.*

Curaca, *jefe de tribu.*

Curcu, *cullcu, giba*;

curcuyana, *encorvarse.*

Curi, *oro*;

curichina, *dorar*; *curita marchana, amontonar oro*;

curiquingui (*veteado de oro*), *ave de rapiña de color blanco y pardo.*

Curpa, *terrón.*

Curu, *gusano, polilla*;

curuna, *comer del gusano*;
 curuhuanmi, *me comen los gusanos*; nina curu, *luciérnaga*.

^{Curu}
 Curunda, *tusa, carozo*.

Cururu, *ovillo, pelota de cosas enredadas*;

cururuna, *ovillar, devanar*.

Cusa, *marido*;

cusacana, *novio*.

Cusana, *asar en brasas* (principalmente mazorcas tiernas de maíz.)

Cuscu, *maíz pintado de negro*.

Cusni, cushni, cosni, *humo, hollín*;

cusnina, *humear*;

cusnichina, *ahumar*;

cusnichina, *incensario*; cusnichishca aicha, *carne ahumada*.

Cusu, *gusano de las papas*.

Cushca, *justo*.

Cushcungo, *buhó*.

Cushi, *dicha, gozo, ventura, gloria, alegre*.

cushicui, *alegría*; cushicui pacha, *paraíso*;

cushichina, *alegrar, contentar, consolar*;

cushimana, *alegremente, dichoso*; cushi samana, *gloria*;

cushiyana, *alegrarse*;

cushiyac, *ufano*;

cushiyuc, *dichoso, feliz*; Diosta ricsie runaca, *paita sirvicca, paita muchacca, ancha cushiyucmi*; *bienaventurado el que conoce á Dios y le sirve y le adora*.

Cushma, *poncho largo y angosto*; ucu cushma, *camisa*.

Cushpi, *trompo, perinola*.

Cutana, *moler*;

cuta, *harina*.

Cuti, *vez*; quimsa cuti, *tres veces*;

cutina, *volver al lugar, tornar*;

cutic, *móvil*;

cutii, *conversión (á Dios)*;

cutiricuna, *convertirse (á Dios)*;

cutichina, *volver una cosa, devolver, restituir, responder, contestar*;

cutimuna, *retroceder, regresar*;

cutirina, *volver la cara atrás*;

cutin, *de nuevo*;

cutipai, *renuncia*.

*Cutia, *cholo*.

Cutu, *corto, recortado*;

cutuyana, *acortarse, disminuirse*.

Cutul, *hoja que envuelve la mazorca de maíz*.

*Cutzana, *arrancar*.

Cutzi, *ágil, vivo, lijero, diligente*.

Cutzulnina, *sonar*. [sion;

Cuyana, *amar, tener compa-*
 cuyanalla, *simpático*;

cuyai, *afecto, amor, caridad*;

cuyacui, *beneficio*;

cuyanacuna, *simpatizar*;

cuyapayai, *compasión*; manacuyacue runa, *inhumano*.

Cuyuna, *mover, menear*;

cuyuchina, *remover*;

cuyuchic, *móvil*;
 cuyurina, cuyucuna, *moverse*,
oscilar, vacilar, conmoverse;

cuyuri, *vaiwén*; allpa cuyui,
temblor de tierra.

Ch.

*Chaca, *ronco.*

Chaca, *puente*; huasca chaca,
tarabita; chaca tullu, *cadera*;

chacana, ^{por puente} *atravesar un palo*
con otro; pungu chaca, *umbral*;

chacana, *andas, escalera*;

chacatana, *cruzar dos palos,*
crucificar, enclavar en cruz;

cruzpi chacatashca *carca, fué*
enclavado en la cruz.

Chacchua, *bullá, alboroto*;

chacchuana, *hacer bullá, al-*
borotar, hablar con mucho ruido.

Chacchuna, *regar cosas só-*
lidas;

chacchui, *riego.*

Chaella, *palos delgados para*
techar;

chaellana, *techar.*

Chacnana, *atar pies y manos*;

chacnana, *carga.*

Chacuna, *cazar, pesquisar,*
reunir ganado;

chacu, *hato*;

chacui, *caza.*

Chacuna, *desmontar, rozar*;

chacu, *desmonte.*

Chachacoma, *árbol cuyas hojas*
machacadas juntamente con la
resina, sirven para confortar las

partes relajadas del cuerpo hu-
mano.

Chachina, *hacer sentar.*

Chagra, *heredad, sementera,*
mina, campesino; cullqui cha-
 gra, *mina de plata*;

chagrana, *labrar, cultivar la*
tierra; chagra camayuc, *cui-*
dador de sementeras.

Chagrana, *mezclar*;

chagruncuna, *mezclarse.*

Chahua, *chauhua, crudo, fruta*
medio madura.

Chahuar, *cabuya, cáñamo*;
 chahuar mishqui, *zumo dulce de*
la cabuya.

Chai, *pronombre demo-*
strativo, aquel, aquella,
aquello;

chaica, *por eso, luego*; chacai,
eso;

chaichai, *esas cosas*;

chaiga, *interjección, ¡he ahí!*

chaila, *basta eso*;

chaimanta, *después de esto, por*
esto;

chainic, *hacia allá*;

chairac, *todavía*;

chairaicu, *por eso, por tanto.*

Challhua, *pescado.*

Chigui = pinto

Challi, ^{Tallo seco de maíz} picaro, ingrato, truhán.	Charina, tener; huañunata
Challina, recoger sobras.	charinqui, tienes que morir;
Chama, chamuc, gamu, desabrido, insípido; chamuyashca, apático.	charinayana, asirse;
Chamila, cántaro, olla.	charic, rico;
Champa, césped;	charicyana, enriquecerse;
champana, tapar con céspedes (acequias, paredes).	charirina, sostener;
Chancana, quebrantar, trozar, martajar. <i>Changa moler hueso</i>	chariric, sostén.
Changa, pierna, pata; jahua	Charqui, cecina, tasajo;
changa, muslo.	charquina, hacer tasajos.
Changa, regazo.	*Chasca, lucero de la mañana.
*Chani, precio.	Chasna, así;
Chantana, poner en orden, dar forma á una cosa.	chasnaca, por consiguiente, entonces;
Chapana, espiar, acechar;	chasnalla, solamente así;
chapac, espía, centinela.	chasna chasnalla, así así, regularmente;
Chapuna, mezclar, amasar, embrollar;	chasnallatac, asimismo;
chapu, mezcla de harina con otra comida;	chasnapish, sinembargo, pero;
chapurina, ingerirse.	yaricashpa, chasnapish mana carahuanchu, aunque tenga hambre, no me da de comer (queja del marido contra la mujer);
Chaqui, pie, pierna, huella, rastro; chaqui chichu, pantorrilla; chaqui pampa, planta del pie; chaqui runa, peón, el de á pie.	chasnana, hacer así, conformarse.
Chaqui, chaquishca, seco, árido;	Chaspina, sacudir.
chaquina, secar, tener sed;	Chasqui, correo, mensajero, recado;
chaquishca, sequedad;	chasquina, recibir, recibir correo, obtener;
chaquirina, secarse, marchitarse.	chasqui, entrada de dinero;
Chari, cha, talvez, acaso; maicha ñanshi? ¿Por dónde será el camino?	chasquichina, entregar.
	Chata, embarcación de dos palos.
	*Chau, medio; chau machashca, medio borracho;
	chaupi, en medio, medio, mitad; chaupipuncha, medio día;

chaupi runa, hombre de media edad; **chaupituta**, media noche;

chaupichishca, medianero;

chaupina, dividir.

Chaucha, precoz; especie de patatas que maduran temprano.

Chauchi, olla grande para cocinar chicha.

Chayana, llegar, acercarse, sobrevenir, tocar; **jambi alli chayahuanmi**, la medicina me aprovecha; **micui chayahuanmi**, sébeme bien la comida; **micui-cuna chayan**, está la comida; **micuita chayachina**, sazonar la comida; **apuman chayachina-puna**, llevarse ante el juez;

chayana, tacto.

Chayuc, rico;

chayueyana, enriquecerse.

Chica (enclítico), semejante.

***Chica**, verdad, verdadero, derecho, justo; **chicallata arinina**, jurar la verdad; **chicata mananicuna**, negar la verdad;

chicampi, en verdad;

chican, diferente, vario, separado, otro, ajeno;

chicanchina, separar;

chicanyana, variar.

Chienina, i. q. **tzienina**.

Chicta, mitad, raja, abra;

chictana, hender, rajar, partir por mitad; **umata chictana**, hender la cabeza;

chictana, hacha;

chictarina, abrirse.

Chichacu, nigua aun no madura.

Chichi, **chuchi**, pollo.

Chichu, preñada; **chichu pirca**, pared tuerta;

chichuchina, empreñar;

chichui, embarazo;

chichushca, en cinta;

chichuyana, concebir.

Chihuaco, tordo.

Chilchil, planta estomacal.

Chillea, planta cuyas hojas se emplean para curar llagas, dislocaduras y hernias.

Chillpi, hojas secas de la mazorca de maíz;

chillpina, deshojar la mazorca; despedazar, cortar, pellizcar las orejas;

chillpi, cortado.

Chimba, en frente;

chimbana, vadear;

chimbanalla, fácil de vadear, vado;

chimbapura, frente á frente.

Chimba, cabello trenzado, trenza.

Chimbu, costal de medida.

China, criada.

Chincana, esconder, desaparecer, zabullir;

chingana, escondrijo, taberna;

chingachina, perder algo, confundir;

chingarina, desaparecer, sumergirse;

chingarina, zozobra.

Chini, tzini, ortiga.
Chintzi, desayuno;
chintzina, desayunar.
***Chipa, mordaza, tenaza.**
Chiqui, mal agüero, aciago,
siniestro, desdicha;
chiquicuna, envidiar;
chiquicui, envidia; chiquic
chiquic runa, hombre malicioso;
chiqui muscui, sueño malo, visión
mala; chiqui tucuna, estar en
peligro, chiqui puncha, día des-
dichado.
Chirapa, cresco;
Chirapana, tzirapana, llo-
vizar.
Chiri, frío;
chirina, tener frío;
chiriyana, enfriarse;
chiriyachina, refrescar; chiri
shungu, hombre que de nada se
aficiona, apático;
chirimoya (pepita frígida),
fruta.
***Chiru, lado, costado.**
Chishi, tarde (del día);
chishinayana, caer la tarde;
chishiyana, hacerse tarde.
Chita, cabra.
Choello, mazorca tierna de
maíz;
choelloyana, granar el maíz.
Choenina i. q. tzuenina.
Chu, ¿por acaso? (cf. gramá-
tica, n. 38).
Chu, ¡silencio!
Chubicu, miope.

Chuccha, cabellos.
Chucchi, renacuajo.
Chucchina, recoger sobras.
Chucchu, frío de calentura;
chucchuna, tener frío en la
calentura, temblar, tiritar; allpa
chucchui, terremoto; chucchui
ungüi, perlesia.
Chuclla, choza.
Chucu, plato.
Chucuna, mamar.
Chucuri, especie de coma-
dreja.
Chuchu, pecho, teta;
chuchuna, mamar;
chuchuchina, dar de mamar.
Chuchuca, maíz cocido y seco.
Chugri, herido, matado, lasti-
mado, herida, llaga;
chugrina, herir;
chugrisapa, lastimado todo el
cuero.
Chulpi, arruga;
chulpiyana, arrugarse; chulpi
sara, especie de maíz (delgado y
dulce).
Chuluc, huero.
Chulun, lugar silencioso, des-
poblado; silencioso, pacífico;
chulunlla, calma;
chulunllayana, calmarse;
chulunyachina, pacificar.
Chulla, sin compañero; chulla
huahua, hijo único; chulla ma-
qui, manco.
Chulleu, especie de acedera.
Chumana, escurrir, deslizarse.

Chumbi, faja, ceñidor, cincha, zona;

chumbillina, **chumbirina**, farse, ceñirse.

Chumin, asiento de vasijas.

***Chumpi**, pardusco, castaño.

Chunchulli, tripa, intestinos.

Chunga, diez;

chungana, jugar juego de azar.

Chunta, palma; ***chunta rucu**, cervicabra.

Chunu, **chuñu**, papas secas al sol; arrugado.

Chupa, cola, rabo;

chupilla, caballo chupa, planta medicinal para hemorragias.

Chupu, divieso, apostema, tumor;

chupullu, callo;

chupuyana, apostemarse.

Chuquirahua, planta medicinal para la bilis.

Churana, poner, guardar,

churana, caja, baúl, cala, alacena, troje; **churana huasi**, despensa, almacén;

churacuna, vestido;

churachina, vestir;

churarina, confiarse.

Churi (en boca del padre), hijo.

Churu, caracol.

***Churuta**, tórtola.

Chusana, arrastrar.

Chuseu, cuatro.

Chusnina, zumbar.

Chuspa, talega.

Chuspi, mosca. *16 mosquitos*

Chussu, **chutzu**, desmedrado, delgado, pequeño; **chussu ñahui**, ojo pequeño.

Chushana, ~~chushana~~, faltar, estar vacío, estar ausente, cesar;

chushac, nada, hueco, vacío;

chushac shungu, hombre duro, sin corazón; **Dios tucuita chushacmanta**, manarac caemanta,

cachun ñishpa rurarca; **Dios crió de la nada todas las cosas con un "hágase"**.

Chushic, lechuzca.

Chutana, apretar la carga, arrastrar, tirar. *estirar*

Chuya, limpio, claro, ralo, licor limpio, sin heces; *chuya yon*

chuyana, purificar;

chuyayachina, clarificar;

chuya pacha, vestido ralo; **chuya chuyata ahuana**, tejer ralo;

chuya chuyata maillana, limpiar con esmero; **chuya ucu shunguyuc**, el de buena conciencia;

chuyanchina, enjuagar ropa.

G.

Gachu i. q. cachu.

Garuana, lloviznar.

***Gusu**, cieno, pantano.

H.

figura
Hahua i. q. jahua.

Hampatu i. q. jampatu.

Hapina i. q. japina.

Hatun i. q. jatun.

Hayac i. q. jayac.

Huabo i. q. pacai.

rdinario
Huaca, *ídolo, cosas sagradas, sepulcro, extraño, raro, singular, nada común (sea hermoso ó feo); huaca muchac, idólatra.*

l Huacaichina, *guardar, venerar*
Huacana, *llorar, sollozar, gemir; gritar (de los animales); alleu huacan, ladra el perro; cuchi huacan, gruñe el puerco; puma huacan, muge el león; pisheu huacan, canta el ave; llamacona huacan, balan las ovejas; campana huacan, suena la campana; huau huau ñishpa huacana, ladrar;*

huacai, lloro, llanto.

Huaccha, *pobre, abandonado, desgraciado, huérfano;*

huacchana, *ser pobre, huérfano;*

huacchai, *pobreza; huañui huaccha, pobrísimo; huacchabac shungu, piadoso con los pobres; huacchaicuyai, misericordia; huacchacuyac, misericordioso.*

Hualli, *perverso;*

huacolina, *dañar;*

huacolina, *dañarse, aman-*

cillarse; shunguta huaclichina, pervertir.

Huacllu, *desigual; huacllu ñahui, tuerto.*

Huacshana, *dar voces, gritar, llamar á uno con apodos.*

*Huacta, *costilla.*

Huactana, *dar golpes, repicar, dar de palos, aporrear; allpaman huactana, derribar por tierra; umapi huagtana, engañar;*

huactana, *yunque, martillo -*

Huactza, *sabandija.*

Huacu, *planta con cuyo jugo se curan mordeduras de víbora*

Huachana, *parir; atalba huachan, pone huevos la gallina;*

huachachic, *partera;*

huachai, *parto.*

Huachi, *saeta, flecha;*

huachina, *tirar flechas.*

Huachu, *surco, ringlera, camellón, sembrado; huachu huachulla, á la hila, en orden; huachu huachulla huillana, referir por orden; huachu huachulla yupana, contar por orden.*

1) Huagra, *cuerno, ganado, toro;*

huarmi huagra, *vaca, huahua - ganado de...*

Huahua, *niño; (en boca de la madre) hijo ó hija; cria del animal; pospuesto este vocablo á una palabra, expresa cariño; p. e.: paui huahua, hermanita;*

1) Sashu huagra = danta. - Huahua hasta 4 años, huembra hasta 12-16 años largo hasta casarse. -

huahuachina, ahijar; prohijar; adoptar;

huahuayana, enter necerse.

Huacana, arrebatar, saquear, robar; amotinar, concurrir, cooperar;

huacashca, rapiña;

huacanaqui, tumulto.

Hualcu, ^{rio} quebrada, cañada, valle; hualcu hualcu, terreno quebrado.

Huaila, verde, fresco; huaila pamba, prado, sabana, vega.

Huaima, año pasado, antaño.

Huaina, mozo, mancebo, amancebado, concubina;

huainayuc, concubinario; mana huainayana, no fornicar.

Huaira, aire, viento;

huairan, hace viento;

huairachina, aventar, soplar;

huairachina, aventador; huaira uma, atolondrado.

Huairu, cierto juego de los indios.

Huaita, ^{rama} flor, ramillete; ^{la}

huaitana, florecer.

Hualac, ^{huaitana} sapo (grande, pintado de negro, con una cruz en la frente).

Huallea, huashca, gargantilla, collar, sarta;

huallearina, mantita.

Huallpa, gallo, gallina.

Huallu, cántaro.

Huaman, halcón.

Huambra, muchacho, muchacha. ^{jóven}

Huambu, buque, navío, canoa;

huambuna, navegar, zabullir;

huambucuna, nadar;

huambuchina, sumergir.

Huan, con.

Huanana, corregirse, enmendarse, escarmentar;

huanachina, corregir, enmendar.

huanai, enmienda.

Huanga, palanca.

Huangnina, zumbar.

Huanguna, cortar (miembros), mutilar;

huangu, atado, copo.

Huanllana, tomar para sí lo mejor;

huanllashea, escogido; huanllashea shimi, dicción elegante.

Huantu, huandu, andas;

huantuna, llevar entre varios algo á hombros.

Huantuc, ^{estupendo} floripondio (formidable narcótico).

Huanu, excremento, estiércol;

huanu pata, muladar;

huanuchina, estercolar tierra.

*Huañu huañulla, todos juntos.

Huañuna, morir;

huañucuna, huañunayana, agonizar;

huañuchina, matar, inmolar;

huañuchirie, suicida;

huañuc (participio activo de presente), huañuna (parti-

cipio activo de futuro), mortal; manahuañuc, inmortal; manahuañuna, inmortalidad;

huañui, muerte; huañuijucha, pecado mortal.

Huapsi, vaho, vapor;

huapsina, vahear, evaporar.

Huaquichina (huacaichina), guardar.

Huaquin, raro, alguno; huaquin huaquin, de vez en cuando;

huaquilla, alguna vez;

huaquincuna, algunos.

Huaraca, honda;

huaracana, tirar con honda.

Huaranga, mil.

Huarangu, árbol de cuyo fruto, puesto en infusión con vitriolo, se saca tinta.

Huarapu, jugo vinoso de la caña de azúcar.

Huarcu, pesa equivalente á una libra; isheai huarcu, dos libras; lulla huarcu, peso falso; alli huarcu, peso fiel;

huarcuna, pesar, valuar, tasar;

huarcuchina, hacer pesar; huarcu rumi, pesa.

Huarcuna, colgar, suspender, ahorcar; riuri huarcuna, zarcillo;

huarcuna, horca. *y U. balanza*

Huaricha, ramera.

Huarmi, mujer; huarmicana, novia; huarmishina, afeminado;

huarmiyuc, casado; huarmi-

pac huahua, entenado; huarmi-pac mama, suegra; huarmipac yaya, suegro.

*Huarpina, charlar, hablar prolijamente, cantar (las aves).

Huasca, sogá, cordel; cara huasca, correa;

huascana, enlazar.

Huasi, casa; huasita catana, techar; huasiman shamui nina, invitar á casa; nina huasi, herrería; manahuasiyuc, nó-mada.

Huasha, espalda, dorso, atrás; huasha tullu, costilla; *espinazo*

huashanchina, tomar algo á hurtadillas;

huashapi, detrás; huashan-pura, unos después de otros;

huashari mana, hablar detrás, murmurar;

huashayana, atrasarse.

Huashicuna, huacticuna, precipitarse, perderse.

Huata, año; *uno pasado y fallie*

huatampi ó huata huata, todos los años; Se nota en huatampi que las palabras compuestas de un enclítico, reciben á veces *m* delante de *p* ó *b*, aunque la principal no tenga tal letra; caina huata, antaño; quilla huata, año lunar.

Huatana, atar, liar, amarrar;

huatana, liga, ceñidor; huatai huasi, cárcel;

huatarishca, tullido;

huatashca, preso.
 *Huaticu, tentador, tentación;
 huaticuna, tentar.
 Huatu, cordel, soga delgada,
 hilo.
 Huatuna, conjeturar, adivinar;
 huatui, pronóstico.
 Huauqui, hermano de él (así
 llama el hermano á su hermano);
 huauquishina, amigo íntimo;
 lahuanqui, hermano por parte de
 padrastro ó madrastra.
 Huansa, sodomita, prostituto;
 huasai, polución.
 Huayaca, bolsa.
 Huayuna, estar colgado;
 huayunga, racimo.
 Huayusa, árbol cuyas hojas
 preparadas como el té son con-
 fortativas.
 Huicsa, barriga, vientre;
 huicsayuc, en cinta.
 Huichai, cuesta, subida;
 huichaiman, cuesta arriba;
 huicharina, subir cuesta ar-
 riba;
 huichayana, subir lentamente,
 ascender.
 Huichi, jarro, cazuela, cal-
 dera, sartén.
 Huichu, escorbuto.
 Huihua, animal doméstico,
 caballo, asno, *huichuana = doméstico*
 Huillana, avisar, referir, testi-
 ficar, confesarse;
 huillac, (sacerdote) predicador;
 huillapuna, interceder;

huillapuc, abogado.
 Huingu, calabaza vacía.
 Huiñana, nacer, crecer, tomar
 incremento;
 huiñachina, hacer crecer,
 sustentar, educar;
 huiñachic, criador, tutor;
 huiñachishca, criatura, pro-
 hijado;
 huiñarina, retoñar;
 huiñai, crecimiento, descen-
 dencia, generación, edad; siem-
 pre, eternidad;
 huiñaila, continuamente,
 siempre;
 huiñaipac, por siempre; hui-
 ñaicac, eterno; huiñai causai,
 vida eterna; huiñacmasi, iguales
 en edad; chican chican huiñac,
 de edad diferente; ñaupac hui-
 ñac, el mayor; ishcai huiñac
 ricuc, el que alcanza dos gene-
 raciones; huiñaihuiñai, para
 siempre.
 Huiqui, lágrima;
 huiquina, derramar lágrimas;
 huiquii, lloro, llanto; yura
 huiqui, goma, resina.
 Huiru, gordura, manteca, sebo;
 huirahuan llutana, ensebar;
 huirayana, engordarse.
 huiracucha, hombre blanco. *cal. alie*
 Huiru, caña de azúcar;
 huiruna, coger ó chupar cañas;
 huiruchuru, pájaro amarillo
 apreciado por su canto.
 Huistu, corvo, torcido;

el labo indio antenado

huistuyachina, *entortar, interpretar mal*; huistu chaqui, *partituerto, patojo*; huistu muyui, *tortuoso*.

Huishcana, *cerrar*; (*Huishcana*).

huishcana, *cerradura, cerrojo, puerta con cerradura*;

huishcacuna, *huishcarina, encerrarse*.

*Huishchichu, *gorrión*.

Huishi, *cuchara*;

huishina, *tomar algo con cuchara, coger agua*.

Huishnina, *silbar*.

Huitzu, *arbusto de que se hacen escobas*.

Humbi i. q. *jumbi*.

I.

Icha, *quizá...*

Iguilan, *arbusto de que se hacen escobas*.

Igsi (pronúnciase muy suave), *lobo, lepra. arena muy delgada*

Ihuana, *especie de lagarto pequeño*.

Imama i. q. *lamama*.

Imayaya i. q. *layaya*.

Ilana, *faltar, carecer, estar ausente*;

illac, *falto*; illac chayana, *faltar*;

illaeta (hasta que no falte nada), *totalmente*; illapacha, *tiempo antiguo*.

Ilapa, *rayo, centella, relámpago, escopeta*;

illapana, *relampaguear, disparar tiros de escopeta*. *fundar*

Ima? *¿qué?*;

imana? *¿qué? ¿cómo?*; puesto este vocablo á un adjetivo forma el superlativo; p. e.: su-

maimana (*cuán hermoso*), *hermosísimo*;

imaimana, *muchas veces*;

imanashacmi? *¿qué haré?*;

imananmi? *¿qué hay? ¿qué ha sucedido?*;

imanmi? *¿qué hace?*;

imanacunqui? *¿qué te has hecho?*;

imanahuanqui? *¿qué me harás?*;

imana, imanam, *así como*;

imaicuna, *bienes*; ima ñishpa? *¿por qué razón?*; ima shungu? *¿con qué intento?*; manaima, *nada*; *el nima*.

imapak? *¿para qué?*;

imapish, *lo que quiera*; imaraicu? *¿porqué?*; imashina, *como, según*;

imashutina, *poner apodos, injuriar*.

Inca, *indio noble, Monarca*.

Incha, *plumaje*;

inchana, coronar, ceñir la cabeza con guirnaldas.

Inchie, mani.

Inina (decir sí), creer.

Inquil, flor; **inquil pillu**, corona de flores.

Inti, sol; **inti huiñai**, Oriente; **inti huañuna**, Occidente.

Intuna, rodear, cercar.

Iñu, nigua.

Ipa, tía (hermana del padre), suegra.

***Ipi**, anzuelo.

Iquina, cortar, rebanar.

Irqui, débil, flaco, niño llorón, desmedrado, delgado.

Iscu, cal; **iscu chaca**, puente de cal y piedra.

Iscun, nueve.

Isma, excremento, estiércol.

Ismuna, pudrir; **ismushca**, podrido, rancio.

Ishcai, dos; **ishcai shungu**, falaz, simulado; **ishcai shimi**, embustero, mentiroso;

ishcaichina, **ishcandinchina**, secundar.

Ishcuna, desgranar, escoger.

Ishpana, orinar.

Ishpingu, flor del canelo.

***Itilla**, pequeño.

J.

Jacu, ¡ea vamos!;

jacuchic, ¡vamos todos! **jacu ari**, ¡ea, pues, vamos!;

jacunina, exhortar, animar á caminar.

Jacui, i. q. acui.

Jacuna, i. q. cacuna.

Jahua, ^{ahua figura exterior} sobre, encima, fuera, á pesar de; **bautisashca cashca jahua**, á pesar de ser bautizado;

jahuabi, arriba; superficial;

jahuaman, afuera;

jahuamanta, de arriba;

jahuachina, sobreponer;

jahuayana, subir, subida;

jahuayashca, prófugo; **jahua shungu**, ingenuo. **Cunashcata jahua shungulla chasquina**, no

hacer caso de un consejo. **Maqui jahualla caranata yachana**, ser compasivo, generoso, caritativo; **jahua pacha**, cielo.

Jahuana, lavar.

Jahuina ~~i. q. cahuina~~. ^{untar, pintar}

Jai, ^{ja} respuesta de quien es llamado;

jainina, contestar siendo llamado.

Jaica, ^{cuanto, cuando} **jaicabi?** = ¿cuándo?;

jaicacama? ¿hasta cuándo?;

jaica cuti? ¿cuántas veces?

Jaihuana, extender la mano para alcanzar algo, robar, arrancar.

***Jairi**, breve, en corto tiempo;

jairilla, pronto.

Jaitana, *acocear; hollar.*
 jaital, *coz;*
 jaitarina, *dar coces; jaita-*
rishpa, de mala gana.
 Jala, *llamada.*
 Jalgachina, *terciar, cruzar*
de un lado á otro.
 Jallmana, *jashmana, desher-*
bar, aporcar.
 Jambatu, *sapo (pequeño y*
negro).
 albi: *Jambi, medicina, veneno, he-*
chizo; millal jambi, sortilegio;
jambina, curar, envenenar,
hechizar;
 jambic, *médico.*
 Jamtzi, *afrecho.*
 Janac, *arriba, alto; janac*
pacha, cielo; janac pata, cima.
 Janca, *cojo;*
 jancana, *cojear.*
 Japina, *coger, asir, tomar al*
que huye, arrestar; cazar;
 japii, *arresto;*
 japina, *asa; japinalla, fácil*
de coger;
 japitucuna, *sorprenderte*
 Japu, *arruga, verruga;*
 japurina, *averrugarse*
 Jarcana, *atajar, arrestar, re-*
tener lo ajeno, contener, estor-
bar; respirar con dificultad, re-
sollar, boquear;
 jarcai, *jarcana, empalizada,*
palenque, impedimento; jarcana
huasi, cárcel; manajarcana,
irresistible;

jarcachina, interceptar.
 Jarnina, *roncar.*
 Jatachina, *catachina, cubrir,*
cobijar, techar;
 jatallina, *manta.*
 Jatarina, *levantarse;*
 jatari, *alzamiento;*
 jatarichina, *sublevar.*
 Jatun, *grande, alto, principal;*
 jatunyana, *crecer, engrande-*
cerse;
 jatun caca, *peñasco; jatun*
jucha, pecado mortal; jatun
ñan, camino real; jatunta ri-
mana, hablar recio; jatun shun-
gu, soberbio, incorregible; jatun
taita, abuelo; jatun mama,
abuela; jatun ungli, epidemia.
 Jatuna i. q. *catuna.*
 Jaucana, *dar el primer her-*
vor;
 cauca, *medio cocido.*
 Jauri, *maíz tostado para*
chicha.
 Jayac, *amargo, picante, hiel,*
amargura; jayac shimi, palabra
dura, amarga, descomedida; sa-
tirico, mordaz;
 jayachina, *acibarar.*
 Jichana, *regar, verter, derra-*
mar, esparcir.
 Jichuna, *botar, perder, aban-*
donar;
 jichurina, *atrasarse.*
 Jihua, *hierba, alfalfa.*
 Jilli, *demasiado largo.*
 Jillpuna, *envasar; tener*

jillpuna, embudo.
 Jillu, goloso, golosina, confitura;
 jilluna, golosinear.
 Jimba, chimba, trenza;
 jimbana, trenzar.
 Jinchí s. q. sinchi.
 Jipana, jadear.
 Jocha, préstamo voluntario hecho á favor del padrino de una fiesta.
 a Jua, lo exterior, superficie.
 Jucu, húmedo, mojado;
 jucuna, mojar. y tb. jucubuna
 Jucha, pecado;
 juchallina, pecar; juchallieuc masi, cómplice;
 juchachina, juchanchina, juchachicuna, inculpar;
 juchanayai, deseo de pecar, tentación;
 juchayue, juchasapa, peca-dor;
 juchayucsapa, gran pecador;
 manajuchayue, inocente; juchaillac, santo.

Jumbi, acaloramiento, sudor;
 jumbina, estar acalorado, sudar, transpirar;
 jumbillajumpina, andar siempre acalorado;
 jumbisapa, muy acalorado, sudado;
 jumbichina, apurar al que trabaja; hacer sudar (al enfermo).
 Junda, lleno; úsase pospuesto al sustantivo; p. e.: quilla junda, luna llena; junda jundalla, completamente lleno;
 jundana, estar lleno, llenar;
 jundashca, lleno;
 jundachina, llenar.
 Juña, cuña, moco.
 Jupa, cupa, basura.
 Juruna, desmochar, acortar;
 juru singa, curu singa, (nariz cortada), desnarigado; juru rinri, curu rinri, (oreja cortada), desorejado; jurulla purina, ser modesto, no hacer mal á nadie.
 Juteu i. q. uctu. ^{curushufa}

L.

Lachuri, entonado.
 *Laichu, los blancos.
 Lamama, madrastra.
 Lampa, azada.
 Larca, rareca, acequia, arroyo, chorrera; jatun larca, catarata.
 Lausbushi, entonada.
 Layaya, padraastro.

Lichic, platero (ave).
 Linchi, red.
 Longo, mozo, moza, joven.
 Lulun, rurun, huevo.
 Luntza, manojo, puñado, racimo.
 Lutu yuyu, planta que se emplea para curar el hígado.

Ll.

Llandu

Lla, partícula, cf. gramática, n. 7 y 32; como diminutivo de ternura ó compasión es forma del vocativo; p. e.: runalla, *oh hombre*; con el participio pasivo de futuro, expresa facilidad de hacer algo; p. e.: chimbanalla, *fácil de vadear*.

Llaella, *tímido, cobarde*;
llaellacuna, *acobardarse*;
llaellachina, *causar miedo*;
* llaellarcuna, *temblar de miedo*.

Llaellana, *azolar, acepillar, descascarar, rallar*;

llaellana, *azuela*.

Llacta, *pueblo, patria, tierra, país, región*;

llactanchina, *poblar*; llacta masi, *paisano, compatriota*;

llactayue, *habitante de un pueblo, conciudadano*; shuellactayuepura, *población, vecindario*; jatun llacta, *ciudad*; capae llacta, *capital*;

llactapura, *pueblos vecinos; paisanos*.

Llachapa, *andrajó, trapo*;

llachapana, *remendar*.

Llahuana, *lamer, probar (manjares ó líquidos)*.

Llama, *llama, borrego, oveja*.

Llameana, *robar. trabajos*.

Llampu, *blando, suave, liso, terso*;

llambuna, *pulir*;

llampulla, *suavemente*;

llampuyachina, *suavizar*.

Llamsayana, *debilitarse*.

Llancana, *manosear, tocar, palpar*;

llancana, *tacto, á tientas*.

Llanchama, *corteza que sirve de cama y vestido*.

Llantu, *niebla, sombra*;

llantuna, *hacer sombra*; llantushca, *sombreado, sombrío*;

llantucuna, *estar á la sombra*.

Llapa, *todo*; llapa atipac, *todopoderoso*; llapa yallic, *sobresaliente*;

llapapura, *todos juntos*.

Llapangu, *descalzo*.

Llapina, *estrujar, prensar, oprimir, aplastar, magullar; tener pesadilla*;

llapingachu, *torta de papa*.

Llaqui, *triste; pena, sentimiento, dolor, disgusto, sinsabor, sufrimiento*;

llaquilmana, *muy desgraciado*;

llaquina, *sufrir, entristecerse*;

llaquilla, *sombrío, melancólico*;

llaquichina, *apesadumbrar, afligir, ofender*;

Ilaquipayana, *compadecerse*;
Ilaquirina, *arrepentirse*;
Ilaqui nanai, *contrición*; Ila-
quipi shitarina, *caer en desgra-*
cia, ser mal visto.

Llaspina, *fregar con los pies.*
Llashana, *pesar mucho*;
lshac, *pesado, ^{y grave} grosero*;
lshac maqui, *tosco*; lshac
singa, *narigudo*;

lshai, *peso*;
lshacyachina, *apoltronarse*;
manallshac, *liviano*; jucha-
cuna lshacta purina, *andar*
cargado de pecados; lshac
cullquihuan causana, *ser muy*
rico, vivir muy acomodado.

Llatan, *desnudo, pelado*;
pobre;

llatanana, *desnudar, pelar*;
llatanacuna, *desnudarse*; lla-
tan mamamanta pacarimunchic,
desnudos salimos del vientre de
la madre.

Llause, *baba; baboso*;
lauseana, *babear.*

Llautu, *venda que se ponen*
los indios en la cabeza, corona,
penacho;

llautuna, *coronar.*

Llica, *red*;
llicana, *hacer redes, armar*
redes, enredar; llica huira, *re-*
daño.

Llullina, llinquina, *cen-*
tellear, alumbrar.

Llipi, *lustre, terciopelo*;

llipiyana, *brillar, relampa-*
gear, reflejar.

Lliquina, *romper, reventar,*
rasgar;

lliquina, *rasgón, jirón*;
lliquii, *hendedura, ruptura.*

Llucana, *andar á gatas, ga-*
tear, trepar, escalar, subir; lluc-
cac quihua, *yedra.*

Lluella, *avenida*;
lluellana, *bajar avenidas.*

Llucshina, *salir, nacer, zar-*
par, resultar;

llucshic, *nacido*;
llucshii, *partida, éxito*;

llucshichina, *sacar.*
Lluchuna, *desollar*;

lluchu, *calvo, pelado; pobrete*;
lluchu ñahui, *sinvergüenza.*

Llulla, *mentira, mentiroso*;
manallulla, *sincero*;

llullana, *mentir*;
llullasapa, llullacamayuc,
muy mentiroso;

llullacuna, *equivocarse*;

llullapayac, *engañador, lison-*
jero;

llullapayana, *solicitar con*
halagos.

Llullu, *tierno, blando, pim-*
pollo;

llulluyachina, *enternecer*;
llullu shungu, *de corazón tierno,*
compasivo;

llullucha, *ova.*

*Llumpana, *limpiar, despejar*;
llumpac, *limpio, despejado, blanco.*

Llunchina, *enlucir*.
Lluqui, *izquierdo, zurdo*.
Lluspina, *escapar (deslizándose), resbalar, rebotar (la pelota)*;
lluspinayai, *deleznable*.
Llustina, *descortezar, desollar, desnudar, pelar*;

llusti, *pobre, indigente*.
Llushca, *resbaladizo*;
llushcana, *resbalar, deslizar*;
llushca ñan, *camino resbaloso*.
Llutana, *tapar, embarrar, pegar, untar*;
llutai, *unción*;
llutarinalla, *viscoso*.

M.

Macana, *dar puñadas, aporrear, castigar*;
macana, *maza*;
macai, *golpe, herida, castigo*;
macanacuna, *pelear*;
macanacui, *pelea, riña á puñadas*; **ashca Apucuna cashpaca quiquinpura macanacun**, *cuando hay muchos mandones, no andan bien las cosas*.

Macana, *chal*.
Macma, *cántaro, tinaja*.
Macullana, *retoñar*;
macullai, *vástago*.
Machacui, *vibora*.
Machai, *cueva, gruta*.
Machana, *emborracharse*;
machai, machacui, borrachera; **machashca, machae runa**, *borracho*. (*Machangara arroyo*)
Machi, *mono*.
Machin, *molledo*.
Mai, *interrogativo, ¿cuán, cuánto?*; **mai ñan ehican?** *¿cuánto dista?*; *antepuesto á un adjetivo significa muy*; p. e.:

mai sumac (*cuán hermoso*) *hermosísimo* (cf. gramática, n. 12). Por medio de esta palabra y los sufijos respectivos, se forman los adverbios interrogativos de lugar, como: **maipi?** *¿dónde?*; **maiman?** *¿á dónde?*; **maimanta?** *¿de dónde?*; **maita?** *¿por dónde?*; **maicama?** *¿hasta dónde?*; **maipacha?** *¿cuándo, cuánto ha?* (cf. gramática, n. 18);

mainina, *instar*; **mainishpami arinirca**, *consintió á mucha instancia*;

maipipish, *donde quiera*;
maitapish, *por donde quiera* (cf. gramática, n. 16);
maijan? *¿cuál?* (cf. gramática, n. 15).

Maihua, *morado, violáceo*;
maihua, *planta medicinal contra magulladuras*.

Maillana, *lavar (la cara, platos, ollas)*; **maillae shungu**, *en ayunas*. **Shimi maillaschahuan**, *con decisión*.

Maitu, *manejo, envoltorio, envoltura*;

maituna, *hacer manojos, envolver, empañar*;

maituna, *pañal*; **huahuacuna maitushea** *marcan* ó **huahuacunata maitushea marcancuna**, *llevan en brazos á las criaturas después de envolverlas*.

Malta, *de mediana edad, de tamaño regular*.

Malta, *cántaro*.

Mallina, *probar (manjares ó líquidos)*; *lograr*

mallina, *gusto (el sentido)*;

manalli mallina, *gusto malo*;

malli, *bocado*.

Mallqui, *planta, renuevo*;

mallquina, *plantar*.

Mallqui, *huesos que adoraban los antiguos indios*.

Mama, *madre, origen, Señora*; antepuesto este vocablo á otro, le da significado de grandeza; p. e.: **mamacucha**, *mar*; pospuesto, indica necesidad; p. e.: **sara mama illaepica**, **imahuantac causaringa?** *¿de qué se podrá vivir, si falta el maíz?*;

manamamayue, *huérfano de madre*.

Man, *á*.

Mana, *no*;

manapi, *nadie*; **manalli**, *mal*;

manahuañue, *inmortal*;

manach, *creo que no*;

manachu? **nachu?**, *¿por ventura, no?*

manapish, *tampoco, aunque no, á pesar de no*;

manarac, *todavía no, antes*;

manaracchu? *¿aún no?*;

manatac, *tampoco*;

manallatac, *de ninguna manera*;

manajaicapi, **manapacha**, **manapuni**, *nunca*.

Manchana, *temer*;

manchac, *temeroso*; **manchana cashca**, *terrible*;

manchai, *terror, miedo, desconfianza*; **manchai runa**, **manchana runa**, *temible*;

manchai manchai, *horroroso*; **manchi manchi jatun**, *excesivamente grande*.

manchachina, *espantar, atemorizar*;

manchanayai, *temible*;

mancharina, *sobrecogerse, turbarse de miedo*.

Manga, *olla*. *mangata alusma = hee*

Manta, *de, desde, por, á causa de*.

Mantana, *tender (ropa)*.

Mantur, *árbol, cuyos racimos contienen en sus bayas amargas color rojo*.

Manya, *cerca*.

Mañana, *pedir, rogar, solicitar*; **Diosta mañana**, *orar*;

mañacuna, *pedir prestado*;

mañacui, *solicitud*;

mañachina, *prestar*;
 mañachic, *préstamo*.
 Mapa, *sucio, vil; mancha, grasa, sordidez*;
 mapacui, *menstruo*;
 mapayana, *deshonrarse, envilecerse*,
 mapayachina, *ensuciar*; mapa shimi, *palabra deshonestas*.
 Maqui, *mano*; maqui pampa, *palma de la mano*; maquita jaihuana, *alargar la mano, dar la mano*; maquita cui, *ayúdame*.
 Marcana, *abarcas, llevar en brazos; apadrinar á una criatura*.
 Marcu, *artemisa*.
 Mari, *pues, en efecto*.
 Mascana, *masheana, buscar*.
 Nasi, *compañero* (cf. gramática, n. 7); runa masi, *pariente*; masii, *parentesco*.
 Masna, *mashua, ¿cuánto?*
 Masha, *cuñado, yerno*;
 mashalla, *título de una canción popular*.
 Mashca, *harina de cebada tostada*.
 Mashu, *masu, murciélago*.
 Mashua, *especie de oca*.
 Matanga, *nuca*.
 Mati, *calabaza seca y hueca, taza de cáscara de coco ó madera*.
 Mati, *frente*.
 Mauca, *viejo, usado* (se dice sólo de trastos ó ropa);
 maucachina, *envejecer*.

Mayu, *rio*; mayu pata, *ribera, orilla del rio*.
 *Mica chaqui, *pie plano; rústico, patán*.
 Miellana, *llevar en faldas, arregazar*;
 miellai, *regazo*.
 Micuna, *comer*;
 micuna, *viveres*; micuna (participio pasivo de futuro) aicha, *carne comestible*; micui pacha, *hora de comer*;
 micuchicuna, *convidar á comer*;
 micurishca, *carcomido*.
 Michana i. q. mitzana.
 Michina, *pastorear, apacentar*;
 michic, *pastor, zagal*.
 Milchina, *espulgar*.
 Millana, *asquear, aborrecer, despreciar*;
 millanayana, *estar á punto de tener asco*;
 millanayai, *asqueroso, abominable*;
 millai, *asco; malo, perverso*;
 millac, *deshonesto*;
 millaimana, *obsceno*;
 millayana, *hacerse, ser obsceno*.
 Millma, *lana, vellón, pelo, pluma*; ñahui millma, *pestaña*;
 millmana, *hilar*.
 Millpuna, *tragar*;
 millpuna, *esófago, tragadero*;
 millpui, *sorbo*.
 Mincha, *pasado mañana, un*

día de éstos; caya mincha, en lo futuro.

Mingana, hacerse de sirvientes; *encargar, invitar;*

minga, concurrencia amistosa para algún trabajo;

mingashea, jornalero.

Mini, trama;

minina, tejer.

Mirana, multiplicarse, aumentarse, crecer; *mirachina: multiplicar*

miracuna, multiplicarse;

miracui, aumento, multiplicación.

Mirca, peca.

Misi, gato.

Mishana, apostar, ganar (en el juego); **mishahuanmi**, pierdo.

Mishea, maíz precoz.

Mishqui, dulce;

mishquichina, endulzar, sazonar; **mishqui shimi**, lisonjero, adulador; **mishqui tullu**, antebrazo.

Mishu, mestizo.

Mita, vez, igual; **mitapi**, en ocasión.

Miticuna, huir, fugar, evitar;

miticuchina, ahuyentar;

miticui, huida, fuga.

Mitza, verruga; **mezquino**, avaro;

mitzana, denegar, defender;

mitzac, abogado;

mitzai, usura; **mitzacai**, avaricia.

Muctina, mutquina, oler;

muctina, olfato.

Mucu, artejo, nudo (de las plantas); **botón**, capullo (de las flores), gozne, fija; **chaqui mucu**, tobillo; **maqui mucu**, muñeca; **rigra mucu**, codo; **tunguri mucu**, laringe;

mucuna, echar botones la planta.

mucu mucu, nudoso.

Mucu, manco, tullido.

Mucu, maíz mascado;

mucuna, mascar maíz para chicha. **Shungupi mucurishpalla purina**, andar disgustado, re-funfuñando.

Muchana, besar, venerar, adorar, rogar, orar; **Dlosta muchana**, orar;

muchai, ósculo, amor; adoración, oración, piedad; culto;

muchaicuna, dar gracias.

Muchila, taleguilla.

Mugu, pegado, reunido.

Muguna, beber (de balde).

Mulla, concha marina colorada, perla, abalorio; **puca mullu**, coral.

Munana, querer, pretender, desear, amar, consentir;

munai, voluntad, amor, deseo, antojo.

munanayai, amable;

munapayana, codiciar;

munaimunalla, amable;

munactucuna, veleidad;

ashuan munana, preferir; **Diosca**

ancha munai munanalla (Participio pasivo de futuro), *Dios es sumamente amable.*

Muru, grano, mancha (color distinto); **ñahui muru**, ojo; **muru muru**, pintado, variado; **muru ungui**, viruela; **jatun muru ungui**, *cuchi muru*, sarampión.

Murucho, duro (cosas de comer), especie de maíz.

Muscuna, soñar;

muscu, sueño.

Muspana, errar, desatinar, descarriar, turbarse, delirar;

muspa, imbécil, tonto;

muspayachina, engañar; **muspayascha**, atolondrado.

Mushuc, nuevo; **mushuc runa**, novicio.

Muti, maíz cocido.

Mutzuna, *carecer, sufrir, padecer;*

mutzui, padecimiento, sufrimiento; *necesidad, miseria;*

mutzuchina, castigar.

Muyu, semilla; *fruto, a.*

muyuna, recoger semilla.

Muyu, círculo, redondo;

muyui, vuelta;

muyuna, dar vueltas alrededor, rodear; **uma muyu**, vértigo, vahido;

muyundin, **muyundimpi**, alrededor;

muyundinchina, circundar, redondear;

muyumuna, dar vueltas, regresar; **ticsimuyu**, redondez del mundo.

N.

Nanana, *doler*; verbo impersonal que pide acusativo de la parte que duele; p. e.: **huicsata nanahuanmi**, *me duele la barriga*;

nanai, dolor, dolencia;

nanachina, causar dolores, ofender;

nanarina, dolerse, arrepentirse; **nanacta rimana**, hablar ásperamente.

Naya, partícula que indica afición (cf. gramática, n. 32). Los verbos formados con esta partí-

cula son impersonales; p. e.: **micunayahuanmi** (*me da gana de comer*), *tengo deseo de comer.*

Ndin, partícula que expresa unión de personas ó cosas que tienen relación entre sí; p. e.: **mama huahuandin**, *la madre y su hijo*; **yuyu sapindin**, *la hierba con su raíz* (cf. gramática, n. 5, 2^o) y esto, aunque no se exprese el primer término de la relación; p. e.: **huarmindin**, *el marido y la mujer*; **cusandin**, *la mujer y su marido.*

Nic, *hacia*; p. e.: *cainicta*, *hacia acá*.

Nictana, *nitcana*, *tropezar*.

Nictucuna, *fingir*, *aparentar*.

Nina, *fuego*, *lumbre*; *ninata japichina*, *ninata catichina*, *prender fuego*; *ninata huañuchina*, *apagar el fuego*; *nina huitzu*, *tisón*, *tea*; *nina pata*, *fogón*.

Nina, *decir*; con un nombre ó participio activo: *tener por*; p. e.: *manalli nishca*, *tenido por malo*; con infinitivo: *condenar á*; p. e.: *huañuipac nishca*, *condenado á muerte*; con imperativo: *mandar*; p. e.: *micui nina*, *mandar comer* (cf.

gramática, n. 44); con la primera persona de futuro: *querer*; p. e.: *cushac nini*, *quiero dar* (cf. *gramática*, n. 45); *ru-rashac nina*, *obligarse*; *cusha nishca*, *promesa*; *mauanina*, *negar*, *denegar*; *amanina*, *prohibir*; *manallinina*, *reprobar*; *nishca*, *dicho*; se añade regularmente á palabras extranjeras; p. e.: *República nishca*;

nishanina, *significar*; *nishanin*, *quiere decir*;

ninacushca, *pacto*, *contrata*; *nitlyana*, *profesar*.

Nitina, *ñitina*, *apretar*;

Nuyuna, *nuyuchina*, *remojar*.

Ñ.

Ña, *ya*; ña-ña, *interjección*, *¡pronto! así es*; *ñalla* dentro de pollo

ñaca, *antes*, *poco ha*;

ñacalla, *poco ha*; *ña maicuti*, *cuanto antes*;

ñatac, *ya que*, *pues*; *¡cuidado que lo hagas otra vez!*

Ñacai, *dolor*, *tormento*;

ñaca, *con mucho trabajo*, *apenas*;

ñacana, *maldecir*;

ñacarina, *padecer necesidad*, *sufrir*;

ñacarcui, *tristeza*, *adversidad*.

Ñaccha, *peine*;

Vocabulario Quichua-Español.

ñacchana, *peinar*;

ñacchacuna, *peinarse*.

Ñachac, *flor amarilla*, *medicinal contra la bilis*.

Ñahui, *cara*, *rostro*; *ojo*;

ñahui chichu, *mejilla*; *ñahui*

lulun, *ñahui muru*, *ñahui ruru*,

ojo; *ñahuiricuna*, *espejo*; *ñahui*

illac, *chulla nahui*, *tuerto*;

ñahuinchina, *carear*;

ñaupac, *delante*, *antes*, *antiguamente*;

ñaupac, *el primero*, *superior*,

delantero, *predecesor*;

ñaupana, *adelantar*, *anticipar*.

Ñan, *camino*, *calle*; *ñampi*

ñamparac = *ante todo*, *¡mante*

pambapi saquirina, quedar sin protección, sin apoyo.

Ñaña, ^{hacer compañía a}hermanā de ella (así llama la hermana á su hermana);
Iañaña, hermana por parte de padrastro ó madrastra.

Ñañu, delgado; ñañu caspi, vara; ñañu cunga, voz delgada;

ñañuyachina, adelgazar, rebanar.

Ñausa, ciego, tuerto.

Ñitina, apretar, aplastar, apiñar, oprimir;

ñiticuna, reprimir; ^{la fasion}

ñitirina, agolparse.

Ñuca, pronombre personal, yo;

ñucamantaca, á mi parecer; ñucamantaca mana riiman, por mi voluntad, no me fuera.

Ñucñu, dulce, suave, tierno; ñucñu shimi, afable.

Ñuctu, ñuteu, tuétano, sesos, cerebro.

Ñuñu, pecho de mujer, teta; ñuñuna, mamar;

ñuñuchina, ñuñucuna, amamantar, dar de mamar;

ñuñuchic, nodriza.

Ñusta, princesa, virgen, doncella.

Ñutu, remolido, menudo, suave, sutil;

ñutui, pulverización;

ñutuna, remoler, adelgazar;

ñutuchina, desmenuzar, pulverizar;

ñutulla, blando; ñutu ashpa, polvo.

O.

Oca, raíz dulce, larga y de color lustroso.

P.

Pac, bac, sufijo del genitivo; para.

Paca, secreto, oculto;

pacana, esconder, tergiversar;

pacalla, á escondidas;

pacallapi, secretamente;

pacacuna, esconderse;

pacacuna, escondrijo; paca

shimi, pacashca shimi, secreto; shimita pacai, calla la boca.

Pacai, árbol cuyas vainas encierran almendras negras cubiertas de meollo blanco azucarado.

Pacari, aurora, mañana; pacari tuta, toda la noche; pacari tuta ricchana, desvelarse;

pacarina, amanecer, madrugar, nacer;

pacarie, origen;

pacarie, **pacarishea**, nacido;

pacarie pacha, principio del mundo; **pacarie yuyana**, ins-tinto;

pacarii, nacimiento; **pacarina jucha**, pecado original;

pacarishecamenta, natural-mente;

pacaricuna, madrugar;

pacarichina, inventar, fundar;

pacarichic, inventor, funda-dor;

pacarichii, invención; **Dios cai pachataca huahuata shina-lla**, **chushacemanta**, **mana cac-manta**, **pacarichishea**, este mundo nació como niño, cuando Dios le crió de la nada.

¹Paccha**, **faccha**, arroyo, chorro de agua, fuente, cascada;

pacchana, **facchana**, correr el agua, gotear.

****Pacchuyana**, **facchuyana**, cre-púsculo matutino ó vespertino.

Paco i. q. **puca**.

Pacsha, luna clara, resplande-ciente;

pacshana, resplandecer como la luna; **pacsha tuta**, noche serena; **pacsha pacha**, tiempo claro.

Pacta, ¡cuidado!

Pacta, igual, justo, parejo, suficiente; *cabal*

pactalla, pequeño, corto;

pactana, estar igual, bastar, alcanzar, caber;

pactachina, cumplir, obedecer, igualar, ajustar; *satisfacer.*

pactapura = *ligar*; entre iguales;

pactapuralla, igualdad; **pac-tashcallata micuna**, comer so-briamente; **manapactai**, sin igual.

Pacha, tiempo; **ñaupa pacha**, tiempos antiguos;

pacha, entonces, en aquel tiempo, desde, ciertamente; **cunan pacha**, ahora mismo; **chaipacha**, entonces, cuando; **manapacha**, jamás.

Pacha, tierra (planeta), mundo, lugar, región, país. **Pacha-Camac**, Criador del mundo, Dios; **caipacha** (este mundo) la tierra; **jahua pacha**, **janac pacha**, el cielo; **ucupacha**, el infierno; **urapacha**, (el mundo de abajo) los infiernos; **huiqui pacha**, valle de lágrimas.

****Pacha**, **facha**, ropa, vestido; **pachallina**, **fachallina**, ves-tirse;

pachallina, manta;

pachallichina, **fachallichina**, vestir.

¹ Las palabras que llevan dos asteriscos, se pronuncian en el Norte de Quito con *f* en lugar de *p*.

****Pahuana, fahuana, volar, correr, saltar, brincar, botar.**

Pai, pronombre personal, el, ella, ello. Suélese, de vez en cuando, anteponer este pronombre á un sustantivo y, haciendo veces del ille latino (en buen sentido), señala la distinción ó preponderancia que de suyo tiene tal sustantivo; p. e.: Pai Apunchic Jësucristo.

Paicu, planta eficaz para curar llagas.

Palta, aguacate.

Palta, ^{sobrecarga} sobornal; palta palta, uno sobre otro;

paltana, vendaje, compensación hecha en el cambio de objetos no equivalentes; palti, gallinero.

Palu, lagartija; huasca palu, culebra (no venenosa).

Palla, india noble.

Pallana, coger, escoger, recoger (lo caído);

pallai, cosecha.

Pampa, pamba, llanura, campo, valle; plaza;

pamballa, bajo, llano;

pambana, cubrir, enterrar;

pambai, entierro;

pambachina, allanar, perdonar, absolver de pecado;

pambayachina, allanar; cocha pamba, playa, ribera.

****Panga, fanga, hoja;**

pangalla, fangalla, liviano.

Pani, hermana de él (así llama el hermano á su hermana); lapani, hermana por parte de padrastro ó madrastra.

Pantana, errar, vagar;

pandac, torpe;

pantalla, equivocadamente;

pantamana, absolutamente no, jamás.

***Paña, derecho, diestro.**

****Paquina, faquina, romper, quebrar; cruz paquina, cruz faquina, adulterar;**

huarmita paquina, huarmita faquina, estuprar;

paqui, faqui, roto; paqui shimi, faqui shimi, informal;

paquinalla, faquinalla, frágil;

paquishca, faquishca, pedazo;

paquicuna, faquicuna, romperse;

paquirishca, faquirishca, quebradura, hernia.

Parcuna, regar;

parcui, riego.

Parhuai, flor del maíz;

parhuana, florecer el maíz.

Pasa (la s exige pronunciación muy suave), áspero; pasamaqui, mano callosa.

Pascana, abrir, desatar, soltar, perdonar; ñahui pascana, llegar á los años de discreción.

Pash, pish, bash, también, y, aun, aunque.

Pata, poyo, grada, borde;

cocha pata, mayu pata, ribera,

playa; *yacu pata*, *costa*; *ñahui pata*, *ceja*.

Patana, *doblar*, *plegar*; *patarie shungu*, *hipócrita*, *solapado*.

Patana, *abrirse*, *reventar* (el grano);

patac, *vaina*; *patac singa*, *chato*;

patashea, (maíz) *reventado*.

Patac, *ciento*.

Paya, *vieja*.

Pi? ¿quién?; *manapi*, *nadie*; *pipish*, *cualquiera*.

Pi, *bi*, *sufijo*, *en*.

Pieshi, *hierbamora*.

***Pichana**, *fichana*, *barrer*, *enjuagar*, *limpiar*, *borrar*; *jumpi pichana*, *sudario*;

pichana, *fichana*, *escoba*;

picharina, *ficharina*, *limpiarse*.

***Pichu**, *canilla*.

Pilchi, *taza*, *vasija*, *vaso* *hecho de una especie de calabazas muy finas y lustrosas*.

Pilis, *piojo*.

Pilpinta, *mariposa*.

Pilli yuyu, *hierbamora*.

Pillui, *corona*, *quirnalda*; *frazada*;

pilluna, *envolver*.

Pingana, *avergonzarse*;

pinganalla, *vergonzoso*;

pingacuna, *tener vergüenza*;

pingai, *vergüenza*, *ignominia*, *oprobio*; *pingai jucha*, *torpeza*;

Pietuna = *apretar*.

pingachina, *avergonzar*, *sonrojar*;

pingacue, *vergonzoso*; *manapingacue*, *desvergonzado*;

pingachayana, *ultrajar públicamente*.

Pingu, *cumbrera de casa*; *palo delgado y largo*.

Pingullu, *flauta*, *pito*;

pingulluna, *tocar la flauta*; *chaqui pingullu*, *canilla*.

***Pinqui**, *gota*, *reuma*.

Pintzi, *planta empleada para curar hinchazones y heridas*.

Pintzi, *visión*, *ilusión*.

***Piña**, *pihiña*, *fiña*, *iracundo*, *bravo*; *violento*; *piña tuesina*, *puñal cortante*;

piñana, *fiñana*, *aborrecer*;

piñai, *fiñai*, *cólera*;

piñacuna, *fiñacuna*, *resentirse*;

piñacushea, *fiñacushea*, *resentido*;

piñacui, *fiñacui*, *resentimiento*; *violencia*;

piñachina, *fiñachina*, *piñacuchina*, *fiñacuchina*, *enojar*, *ofender*, *provocar*;

piñarina, *fiñarina*, *encolerizarse*; *piñai ñahuihuan ricurina*, *manifestarse descontento*; *piña-chuspi*, *avispa*.

Piqui, *pulga*.

Pirca, *pared*, *tapia*; *pircana*, *pircachina*, *hacer paredes*, *tapiar*; *cercar*;

- **pircac**, *tapiador, albañil.*
Piruru, *tortera (del huso).*
Pish, *también, y, aun, aunque.*
Pishea, *cinco.*
Pisheu, *ave, pájaro.*
Pishi, *escaso, poco, menos,*
poco menos;
pishilla, *muy poco; poco no*
más; pishi shungu, cobarde;
pishina, *disminuir, escasear,*
decrecer, faltar;
pishii, *escasez, penuria.*
Pita, *hilo delgado (de ca-*
buya).
pitana, *poner lazos.*
Piti, *pedazo, poco;*
pitilla, *muy poco;*
****pitina**, *fitina, cortar, arran-*
car, espirar, morir;
pitii, *muerte; piti ishpai,*
detención de orina.
Puca, *colorado, rosado, ber-*
mejo;
pucayana, *hacerse colorado.*
Pucará, *fortaleza, torre.*
Puellana, *jugar, retozar, chan-*
cear, mofar, burlarse;
puellai, *juego.*
Puellin, *el hijo último.*
Pucru, *hoyo, cueva, caverna,*
concauidad.
****Pucu**, **fucu**, *plato de barro ó*
de madera.
****Pucuna**, **fucuna**, *soplar;*
pucuna, *cerbatana; nina pu-*
hucuna, nina fucuna, fuelle de
herrería.
- **Pucuna**, **fucuna**, *madurar,*
fructificar;
pucuc, **fucuc**, *fecundo; ma-*
duro;
pucushca, **fucushca**, *maduro;*
yacu pucuc, *medio maduro;*
pucuchina, *fecundar.*
Pucyu, **puhuyun**, *manantial,*
pozo, vertiente.
Puchuna, *sobrar, tener fin;*
puchu, *sobra, resto, fin;*
puchucana, **puchucarina**, *a-*
cabar, terminar; extinguirse,
aniquilarse;
puchucai, *fin, último; puchu-*
cai churi, *el hijo último;*
puchuchina, *reservar.*
Pulayana, *enmohecerse.*
Puma, *león; pumamaqui,*
árbol cuyas hojas son semejantes
á manos de león.
Puncha, *día;*
punchayana, *amanecer;*
puncharac, *temprano.*
Puncho, *especie de sayo sin*
mangas.
Pundu, *tinajón.*
Pundui, *pequeño.*
Pungu, *puerta;*
pungucama, *portero.*
Punquina, *hincharse;*
punguiyana, *hincharse;*
punqui, *hinchazón; punqui*
shungu, *soberbia.*
Puñu, *cantarillo.*
Puñuna, *dormir;*
puñuna, *lecho, yacija;*

puñui, sueño, sopor; puñuc
tucuna, dormir; puñuisapa,
soñoliento.

Pupu, ombligo.

Pura, sufijo (cf. gramática,
n. 5, 1º) mutuamente; maqui-
pura randina, comprar al contado.

Purina, andar, trajinar;

purii, marcha;

puricuna, pasear, recorrer;

puricruna, pasajero, pere-
grino;

purishcana, pasar, viajar.

Huasita huasita (huasinta hua-
sinta) purina, andar de casa en
casa (cf. gramática, n. 42). En
este ejemplo se nota que aca-
bando una palabra en vocal, se
pone á las veces *n* antes de *ta*
ó *tac*; p. e.: cuyanantac, digno
de amarse. Ñuca, ñuca ñan
cashcatami purini, ando sin
hacer mal á nadie.

Puru, calabaza ^{cañuto} de cáscara
gruesa; ishpaperu, vejiga.

*Puru, puhuru, pluma;

*purucuna, puhurucuna, plu-
maje.

**Purun, furun, puruma, de-

sierto, despoblado; purun pamba,
furun pamba, yermo, matorral.

Purutu, frisol, judía.

Pusac, ocho.

Puseu, pushcu, posoco, ácido,
agrio, levadura, espuma;

puscuna, pushcuna, acedarse,
fermentar, estar ácido.

Pusu (la *s* se pronuncia muy
suave), cana, gris; pusu uma,
cano;

pusuyana, encanecer.

Pusun, vientre.

Pushana, guiar, llevar;

pushac, guía.

Pushca, ^{hilo} hilo;

pushcana, hilar.

Puti, triste;

putina, estar triste;

putii, aflicción;

puticuna, acongojarse.

Putiuna, remendar.

Putzutzu, rocío.

*Puyu, cuesta, declive.

**Puyu, fuyu, niebla, neblina,
nube;

puyuna, anublarse;

puyupurina, fuyupurina, estar

nublado.

Q.

Qui ~~conclitio~~ = indio el lugar

Quia, podre, materia, pus;

quiayana, podrirse, formarse
pus.

Quichana, irse uno de cá-
maras, tener diarrea;

quicha, disenteria.

Quichana i. q. jichana.

Quichua, idioma de los indios.

Quichuna, quitar, suprimir,
despojar, arrebatar.

Quihua, jihua, hierba, *alfalfa*;

quihuana, *cortar hierba*.

Quihuina, ^{torcer} *distocar, tronchar*;
quihuishca huiru, *caña de maíz sin mazorca*; manaquihuiric, *inflexible*.

Quilla, luna, mes; mushuc quilla, *luna nueva*; puca quilla, *pacsha quilla, pura quilla, quilla junda, luna llena*; quilla huañuc, *eclipse de luna*.

Jashmana quilla (mes de desherbar), *Enero*. Sara apachina quilla (mes de aporcar el maíz), *Febrero*. Parhuana quilla (mes de florecer el maíz), *chocloyana quilla* (mes de formarse el choclo), *choclo pacha* (tiempo de choclos), *Marzo*. Cauyashea quilla (mes de secarse el maíz), *Abril*. Sara quihua paquina quilla (mes de arrancar la hoja de maíz), *Mayo*. Alvis tarpuna quilla (mes de siembra de alverjas), *Mayo y Junio*. Sara pallana quilla (mes de cosecha

de maíz), *Julio y Agosto*. Papa tarpuna quilla (mes de siembra de papas), *Agosto*. Rastrojo quilla (mes de rastrojo, rastrojera), *Setiembre*. Sarapac punta yapui (primeras aradas para maíz), *Octubre*. Tarpui juria¹ (tiempo propio para sembrar), *Noviembre*. Huahua jashmai (primera escarda de maíz), *Diciembre*².

Quilla, *perezoso*;

quillai, *pereza*;

quillacuna, *tener pereza*;

quillacuc, *descuidado, ocioso*;

quillacui, *descuido*;

quillacuchina, *hacer perder tiempo*.

*Quillm^hisha, *carbón*.

Quillea, quishca, *papel, carta, escrito*;

quillecana, *escribir*;

quillecashca, *nota, libro*;

quillecacama, *tinterillo, rábula, leguleyo*; quilleca yachac, *letrado*.

Quillpana, quishpana, quirpana, *tapar, cubrir, vendar*;

¹ Los indios cambian á veces las palabras castellanas de un modo particular y varían algún tanto el sentido. Juria viene de furia y le dan el significado de apuro. La palabra castellana punta usan en el sentido de primero y el vocablo alverja cambien en alvis etc.

² Estas denominaciones de los meses son usadas en las cercanías de Quito y varían en otras partes según las estaciones y el laborío de la tierra. Hemos querido indicar que los indios cuentan el tiempo, por lo regular, según las ocupaciones de la agricultura. Ñuca yaya alvis tarpunallapimi huañurca, mi padre murió en el tiempo de siembra de alverjas.

quillpai, *tapa, venda;*
 quillpana, *cobertura.*
 Quillu, *amarillo.*
 Quimi, *estribo;*
 quimina, *apuntalar, apoyar;*
 quimirina, *arrimar.*
 Quimllana, *pestañear, dormir.*
 Quimsa, *tres.*
 Quincha, *cañizo, empalizada, valla, barrera, redil;*
 quinchana, *cercar con cañas, palos, juncos; formar redil, poner barrera.*
 Quinchu, *bolsita en la cintura, seno.*
 Quingu, *torcido, corvo, vuelta, escondrijo, rodeo.*
 Quinrai, *ancho, ladera, travesía;*
 quinraiman, *al través.*
 Quinti, *colibrí.*
 Quinti, *encogido, corvo;*
 quintina, *encogerse.*
 Quinua, *planta mediana cuyo fruto algo amargo, desaguado y cocido, se come.*
 Quipa, *jipa, último, después, atrás;*
 quipachina, *posponer;*
 quiparina, *quipayana, atrarsarse;*
 quiparie, *último.*
 Quipa, *trompeta de caracol, bocina;*
 quipana, *tocar la trompeta.*

Quipi, *maleta, atado de ropa, carga;*
 quipina, *cargar á espaldas;*
 quilleca quipt, *balija.*
 Quipu, *nudo; cálculo, cómputo por nudos; mayoral, capataz;*
 quipuna, *contar, leer por nudos;*
 quipuc, *el que lee nudos;*
 quipuchac, *anudador;*
 quipushca, *anudado.*
 Quiqui, *tierno, blando, delicado;*
 quiquina, *echar tallitos el maíz, espigar; quiqui sara, maíz tierno, en leche.*
 Quiquin, *propio, verdadero; pospuesto á un pronombre personal significa mismo (cf. gramática, n. 14);*
 quiquintac, *verdaderamente.*
 *Quiri, *llaga, herida.*
 Quiru, *diente; pungu quiru, dientes; racu quiru, mama quiru, muela; quiru aicha, encías.*
 Quiru, *tallo, madera.*
 Quisha, *nido;*
 quishachina, *anidar.*
 Quishpina, *escaparse, librarse;*
 quishpii, *libertad;*
 quishpina, *asilo;*
 quishpicuc, *libre;*
 quishpichina, *libertar, emancipar, exonerar, perdonar, redimir;*
 quishpichi, *perdón;*

quishpichic, *libertador, re-*
dentor.

Quishqui, *estrecho, angosto;*
quishquina, *estrechar, oprimir;*
quishquiyachina, *apretar.*

Quita, *cimarrón, arisco.*

*Quití, *qui, hacia, alrededor,*
espacio, sitio, anchura.

Quituna, *raer.*

R.

Rac, *partícula, todavía,*
aun (cf. gramática, n. 38).

Racacha, *zanahoria.*

Racu, *gordo, grueso;*

racuyachina, *engordar.*

Ragra, *flaco.*

Rahua, *surco, fila.*

Raicu, *partícula, por, á*
causa de, por motivo de.

*Raimi, *fiesta.*

Randi, *en lugar de;*

randina, *trocar, conmutar,*
comprar;

randina, *mercancía;*

randichurana, *sustituir;*

randimanta, *cada uno á su*
vez;

randimpac, *recíprocamente,*
viceversa.

Raquina, *repartir, apartar.*

Rasu, *nieve, sierra nevada;*

rasuna, *nevar.*

Raucana, *escardar.*

Rauchana, *raumana, chapo-*
dar, deshojar.

Raurana, *arder, encenderse;*

raurai, *ardor; raurac shungu,*
corazón ardiente.

Raya, *partícula que inter-*
calada entre la raíz y la termina-
ción del verbo, indica constan-
cia, firmeza, perseverancia; es
muy frecuente la abreviación de
raya en ra ó ria; p. e.: maña-
rayana, mañarana, mañariana,
pedir sin intermisión.

Ri, *partícula reflexiva*
(cf. gramática, n. 13) que á
veces indica también repetición;
p. e.: rimarina, charlar.

Ri, *conjunción, y, empero,*
mas.

Ricchana, *parecerse, aseme-*
jarse,

ricchai, *imagen, figura, rostro,*
semejanza; ilusión; camshina

ricchan, *te es parecido;*

ricchac, *uniforme;*

ricchachina, *imitar; ricchac*
ñahui, retrato; alliricchac,
bonito.

Ricchana, *recordar, despertar;*

ricchai, *despertamiento;*

riccharina, *ricchacuna, re-*
cordarse, despertarse;

ricchachina, *despertar á otro.*

Ricsina, *conocer de vista*;
ricsi, *conocimiento*;
ricsinacuna, *reconocerse*;
ricsichayana, *reconocer*.
Ricuna, *ver, mirar*;
ricuna, *visible*;
ricui, *mirada, vista, aparición*;

ricucuna, *vigilar*; *mirar*
ricuchina, *mostrar, demostrar*;
ricurina, *aparecer*;
ricuri, *aparición*;
ricuric, *visible*;
ricumuna, *visitar*. **Quitushpa**
canta ricugrishac, cuando me
vaya á Quito, haré á Ud. una
visita. (Nótese que dicen qui-
tuna por: irse á Quito.)

Rigra, *hombro, brazo, ala*;

rigra ~~una~~, *area. hombro*
Rimana, *hablar, contar*;
rimacuna, *murmurar, in-*
famar; **yayanta rimagun**, *está*
insultando á su padre;

rimai, *habla; voz; lenguaje*;
rimashea, *relato, relación*;

rimanacuna, *disputar, alter-*
car, vocear, murmurar; *conversa*

rimanacui, *tertulia*; *sesion*
rimarina, *charlar*;

rimapuna, *interceder*;
rimapue, *abogado*;

rimachipuna, *interpretar*;
rimachipue, *intérprete*;

rimanacupuna, *intervenir*;

rimanacupue, *mediador, par-*
lamentario;

rimanacupui, *intervención*.

Rina, *ir*.

Ringri, **rinri**, *oreja*.

***Rirpu**, *espejo*;

***rirpucuna**, *mirarse en el es-*
pejo.

Rocoto, *aji grueso*.

***Rucana**, *dedo*; **mama rucana**,
pulgar.

Rucu, *viejo, decrepito*; *pos-*
puesto es despectivo;

rucui, *vejez*;

rucuyana, *envejecer*.

Rumi, *pedra*;

rumiyana, *empedernecerse*;

rumi rumi, *pedregal*.

Runa, *hombre, indio*; **runa-**
cuna, *población*; **runamasi**, *pró-*
jimo, parentesco de afinidad.

Rundu, *granizo*;

runduna, *granizar*.

Rupana, *quemar (el sol)*;

rupai, *sol, ardor, calor*;

rupachina, *incendiar*;

ruparina, *quemarse, arder*.

Rurana, *hacer, formar, cum-*
plir, trabajar;

ruranalla, *fácil, posible*;

rurai, *acción, ocupación,*
usanza; **janaepacha rurac**, *Cria-*
dor de los cielos; **manarurana**,
abstenerse;

ruracuna, *ocuparse*.

Ruru, *fruto, pepita, huevo,*
riñón.

Rutuna, *cortar, segar, tras-*
quilar.

S.

Sacsana, *saciar, hartar, tragar*. **Diosta janaepachapi ricucca ricuita mana sacsanchu**, los que ven á Dios en el cielo, nunca se hartarán de mirarle.

Sacha, *bosque, montaña, selva*; **sacharuna**, *montañés, salvaje*; **sachaatallpa**, *pava*.

Saglana i. q. **rauchana**.

Sagra, *áspero, malo, vil*.

Sahuana, *deshojar*; **sahuan allpa**, *tierra arenisca*.

Sainina, *albolear, crepúsculo matutino*.

Samana, *descansar, respirar*; **samai**, *descanso, respiración, vaho de animal*; **runa samac**, *pacífico*;

samayue (de samana, lugar de descanso de los huacas en sus peregrinaciones y el enclítico yuc) **brujo**; **samai cacharina**, *resollar*; **samai millpuna**, *respirar*.

Samba, *flojo, frágil*.

Sambu, *calabaza*.

Sampi, *canilla*.

Sangu, *espeso, masa de maíz espesa*.

Sansan, *bamboleando*.

Sapa, *uno solo* (cf. gramática, n. 6); **sapa runa**, *cada uno*;

sapalla, *uno solo, único, solitario, soledad*.

Sapayu, *calabaza*.

Sapi, *raíz, origen*;

sapiyana, *arraigar*;

sapiyac, *original*; **sapiyac jucha**, *pecado original*.

Saquina, *dejar*;

saquirina, *quedarse*.

Sara, *maíz*; **uma sara**, *pastel de maíz*.

Sarpana, *lloviznar*.

Sarun, *tiempo pasado, el otro día*.

Saruna, *pisar, hollar, atropellar*; **chaqui sarui**, *huella*; **chaquipi sarushpa purina**, *andar importunando, solicitar con frecuencia y molestia*.

Sasa, *difícil*.

Sasina, *ayunar, mortificarse*.

Satina, *embutir, atestar, encajar*;

satirina, *entrometerse*.

Sauna, *almohada, cabecera*;

saunana, *hacer cabecera, poner la cabeza sobre la almohada*.

Sicana, *montar, cabalgar*.

Siesi, *arbusto cuyas cañas sirven de huso á las indias*.

Sillu, **shillu**, *uña, casco*.

Sinchi, *fuerte, duro, recio, valiente; vigor*; **sinchicai**, *fuerza*;

sinchicuna, *animarse, esforzarse; ser fuerte*.

sinchiyana, robustecerse, endurearse;

sinchiyachina, fortificar, fortalecer. **Sinchi sinchimi rimana**, hablar sin recelo.

Singa, nariz, trompa; **singata rimana**, ganguear; **urai singa**, boca abajo; **urai singana**, poner boca abajo. **Imashinatac singata ishcandin ñahuilulunmanta anchuchiringa?** ¡Cómo van á quitar el único hijo á sus padres? (literalmente: ¡cómo arrancar la nariz de entre los dos ojos?).

Singu, óvalo, redondo, bola; **singuna**, revolcarse, rodar.

Sipas, shipas, moza, manceba.

Sipina, ahorcar, impedir la respiración, sofocar. *ahogar*.

sipicuna, ahorcarse;

sipichina, hacer ó dejar ahorcar.

Sipu, arruga, rugoso, arrugado, virolento;

sipuna, arrugar, fruncir.

Siqui, ano, posaderas, nalgas; **cabo**; *asiento*, cimiento; **ishcai**

siqui, chismoso;

siquiyana, ponerse al fin.

Siquina, redondear, rayar.

Sirana, coser;

sirai, costura.

Sirca, vena, veta;

sircana, sangrar.

Sirina, acostarse, echarse á la cama, yacer;

siricuna, acostarse, prosternarse, inclinarse;

sirichina, hacer acostar;

sirirayana, estar acostado;

chaipi ñan sirigun, allí está

visible el camino; **huata siri-**

manta (tiyarimanta) cullquita

cusheani, he dado la plata con

un año de anticipación.

Sisa, flor; *huata* **sisa pamba**, campo

florido, jardín.

sisana, florecer.

Sisu, sarna, lepra.

Sucta, seis.

Sucu, soco, shucu, caña del-

gada, carrizo.

Suchu, tullido, manco;

suchuna, resbalar, gatear.

Sullu, shullu, aborto;

sulluna, shulluna, abortar.

Sumana, ser hermoso, magní-

fico;

sumac, hermoso, magnífico,

grande, honrado, estimado;

sumaimana, hermosísimo;

sumai, gloria.

Sunfu, planta medicinal, tónica.

Suni, largo, extendido; **suni**

runa, hombre alto;

suniyana, alargarse;

sunii, largura.

Suntu, shuntu, montón;

santuna, shuntuna, amon-

tonar.

Supai, diablo, demonio.

Supi, pedo, ventosidad;

supina, *ventosear*.
 Surguna, sorguna, *retirar*,
sacar, apartar.

Suyu, *distrito, región, parte*
(de una chacra etc.)

Sh.

Shaicuna, saicuna, *cansar*;
 shaicui, *cansancio, fatiga*;
 shaicucuna, *cansarse*.

Shairi, *tabaco*.

Shamuna, *venir*; shamuc ru-
 na, *extranjero*; shamuc pacha,
 shamuc, *porvenir*; shamuc hua-
 ta, *año próximo*;

shamuchicuna, *invitar á venir*;
llamar;

shamuinishcacuna, *convida-*
dos; shamucshamushpa, *cuando*
se presente la ocasión.

Shayana, *parar, ponerse de*
pie, sosegar;

shayac, *derecho, vertical*;

shayachina, *hacer parar*; *en-*
derezar;

shayachishca, *enderezado*;

shayarichina, *levantar*.

Shi, *partícula que denota du-*
da; p. e.: canshi, *dicen que tú*;
 chaishi, *se dice que es así* (cf.
 gramática, n. 38); ashi (ari-shi),
sí, dizque; maravillashi cau-
 sangui, *nachu? dizque estás*
pues muy bien, ¿no?

Shieshi, *comezón*;

shieshina, *tener comezón*.

Shihuana, *trabar paja para*
cubierta, esparcir.

Shihui, *sortija*.

Shigra, *bolsa, talega*.

Shila, *vaso de barro, copa,*
taza.

Shilingu, shilili, *montura*.

Shilingu, *raqúitico*.

Shimi, *boca, bocado, palabra,*
vocablo, lenguaje;

shimiyai, *conversación*;

shimisapa, *hablador, bocón*;

shimi-apac, *chismoso*; shimi
 yachac, *linguista*; shimita cuna,
dar palabra; nishca shimi, *pa-*
labra dada, promesa.

Shina, *así, de este modo, de*
tal manera, así como;

shinaca, *por consiguiente*;

shinana, *hacer así*;

shinandin, jinandin, *total-*
mente. Mana pipish ñuca shi-
 naca, *nadie hay que se me ase-*
meje.

Shinga, *borracho*;

shingayana, *emborracharse*.

Shiquina, *arrancar, amolar*.

Shiri, *Señor de todos*.

Shitana, *arrojar*; ~~total~~

shitashca, *abandonado*;

shitarina, *abandonarse, arro-*
jarse.

Shoco, *cana*.

Shuc, uno, otro;
 shuella, singular, único;
 shuccuna, unos, los demás;
 shuctac, otro.
 Shucuna, socona, mojar, ro-
 ciar, regar, bañar; cf. jucuna;
 shucushea, mojado.
 Shuhua, shua, ladrón;
 shuhuana, robar, usurpar.
 Shulla, rocío, sereno.
 Shulluna i. q. shushuna.
 Shungu, corazón, entrañas,
 valor; voluntad; yana shungu,
 hígado; yurac shungu, pulmón;
 maqui shungu, palma de la
 mano; chaqui shungu, planta
 del pie;
 shungucama, de buena gana;
 shungusapa, soberbio;
 shunguyuc, valiente; ima
 shunguhuan? ¿con qué intención?
 Shuru, violento.
 Shushuna, suisuna, cerner,
 colar;
 shushuna, coladero, cedazo;
 shushui, filtración.
 Shutí, nombre, verdad; ima
 shuti cangui? ¿cómo te llamas?;

shutii, claridad, evidencia;
 shutina, shutichina, poner
 nombre, nombrar;
 shutilla, claramente, visible,
 notorio, evidente;
 shutintac, en verdad, cierta-
 mente;
 shutiyana, llamarse;
 shutiyachina, hacer poner
 nombre, bautizar;
 shutiyuc, llamado, bautizado.
 Shutuna, gotear;
 shutuna, gotera;
 shutui, gota. Janaepacha,
 caipacha Diospac ñahuipica,
 shuc shutui yacu shinalla, shuc
 muru shinallami, el cielo y la
 tierra son como un grano ó una
 gota de agua delante de Dios;
 shutui shutui, gota á gota;
 shutushca, mojado;
 shutuchina, hacer gotear;
 destilar, verter, hacer mojar;
 shuturina, mojarse.
 Shuyana, esperar, aguardar;
 shuyai, shuyana, esperanza.
 Shuyu, sucio, suciedad.

T.

Tablana, disparatar;
 tabiai, tontería.
 Tac, pues; unido á verbo
 significa resolución, determina-
 ción; p. e.: rurashactacmi, lo

haré sin duda; precedido de Ila
 significa mismo; p. e.: chas-
 nallatac, asimismo.
 Tacana, golpear, martillar,
 estropear;

tacana, martillo; **cullqui tacac**, platero.

Taeshana, lavar ropa.

Tacti, tatqui, paso;

tactina, tatquina, dar pasos, caminar; **caru caru tactina**, caminar á paso largo; **huañui-paglla tactina**, andar á paso muy lento.

Tacurina, turbar, alborotar, inquietar, lidiar;

tacurii, inquietud; **shimi tacurina**, incitar; **tacuri shimi**, hablador, charlatán.

Tachana, poner linderos;

tachapura, entre colindantes, entre vecinos.

Tahuana, exprimir, cerner (chicha) en cedazo.

Taita, padre, anciano; empleado como adjetivo expresa cariño, respeto y de ordinario, confianza ó resignación hablando de Dios; p. e.: **taita Diosmi ricunga**, dejo todo á Dios (pues es mi padre).

Tallina, derramar, vaciar, envasar.

Tambu, venta, mesón; **tambu camayuc**, posadero.

Tamia, lluvia; **runa tamia**, llovizna;

tamiana, llover; **tamia shayarinmi**, empiezan las lluvias. —

Tanda, pan.

Tandana, reunir, juntar;

tandai, unión, sociedad, suma.

tandanacui, junta;

tandachina, reunir, recoger;

tandarinala, sociable;

tandalla, juntamente, juntos, simultáneo, unánime.

Tangana, empujar; **supai tangaiipi cana**, estar con tentaciones.

Tañi, achicoria.

Tapuna, preguntar, averiguar;

tapucuna, informarse; **tapui**

tapui mascana, averiguar, indagar.

Taqui, troje, tambor.

Tarina, descubrir, encontrar, hallar, adquirir; recaudar, ganar;

tari, tarishca, hallazgo;

taricushea, ganancia;

taripana, salir al encuentro, examinar, juzgar; **taripai puncha**, día del juicio.

Tarpuna, sembrar;

tarpui, siembra.

Taruga, venado, ciervo.

Tasin, aro en que asientan las ollas, nido.

Tasnu, habas tostadas y puestas á remojo.

Tauca, montón, mucho;

taucana, amontonar, aglomerar.

Tauna, bastón, bordón, pilar;

taunana, apoyarse en el bastón.

Tauri, chocho.

Tica, adobe;

ticana, hacer adobes.

Ticsi, fundamento, cimienta; fundación;

ticsic, fundador; **tiesimuyu**, redondez del mundo, todo el mundo; absoluto; **ticsi rumi**, piedra fundamental.

Tieshina, dar de palos.

Ticti, chicha aun no fermentada y con afrecho, espuma de la chicha; **ticti ñahui**, pecoso; **tictina**, espumar.

Tigrana, voltear, volver una cosa al revés de como estaba; **cutin tigma**, **cutin tigrash**, á la vez, en cambio, recíprocamente;

tigramuna, regresar.

Tilca, suciedad.

***Timbi**, verruga, arruga.

Timbul, renacuajo.

Timbuna, hervir; estar enojado, colérico;

timbui, ebullición.

Tincana, dar papirotazos, patear.

Tinqui, par de cosas iguales, encuentro, trabazón;

tinquina, parear, unir, soldar, trabar, uncir; **tinqui ñan**, encuentro de caminos.

Tipa, prendedero, alfiler grande.

Tipina, **tispina**, **tishpina**, pellizcar, coger fruta, deshojar.

Tipu, crespo.

Tiqui, remolino.

Tisa, carda;

Vocabulario Quichua-Español.

tisana, cardar, escarmenar.

Titi, metal, plomo.

Tiu, arena; **tiu-tiu**, arenal.

Tiuca, toca, saliva, esputo; **tiucana**, tocana, tucana, *sallivar*, escupir; enfadarse.

Tiucu, **chucu**, plato de barro.

Tiungulli, gorro;

tiungullina, **tungullina**, cubrirse la cabeza.

Tiyana, estar, ~~sentarse~~, permanecer de asiento, morar, existir; **cai llactapi tiyarimanta pacha**, **quichuata yachacushcani**, desde que estoy en este pueblo, he aprendido el quichua;

tiyana, asiento, trono;

tiyac, perpetuo, estable;

tiyarina, silla, *sentarse*

Tocto, flor del maíz.

Toglla, **tuella**, lazo, trampa;

toellana, enlazar, cazar (con lazo).

Tola, **tula**, *ma: cabar* sepulcro de los Scyris, tumba; lugar de superstición.

Totora, **tutura**, espadaña.

Trasnina, crujir.

Tucsina, punzar, herir, acuchillar;

tucsina, punzón, puñal, cuchillo.

Tucu, **alacena**, *escaparate* (hecho en la pared); ventana, tronera.

Tucuna, hacerse, convertirse en, suceder; fingir; p. e.: apu-

tucushca, *soberbio; con el infinitivo de presente: poder*; p. e. *urmai tucuna, poder caer*;
 tucui, *todo, todos*; tucui-tucundin, *todos juntos*;
 tucundin, *universal*; tucui pacha, *universo*;
 tucushca, *testarudo*;
 tucurina, *acabarse, cesar*;
 tucuri, *fin*;
 tucuricuna, *postrimerías*. — Tucurpilla, *especie de tórtola*.
 Tucyana, tocyana, *reventar, abrirse (la flor), retoñar*;
 tucyana, *ampolla*;
 tucyachina, *disparar*.
 Tuguna, *especie de tórtola*.
 Tulana, *escarbar raíces*.
 Tulu, *bolsa*.
 Tuluc, *flojo*;
 tulucyana, *aflojarse*.
 Tular, *rueca, huso*.
 Tullpa, tushpa, *adobe, piedras que forman el fogón, cocina*.
 Tullu, *hueso, flaco*; huasha tullu, *vértebra*; *una tullu, cráneo. tulluyana = enflaquearse*
 Tumbuna, *abollar*;
 tumbui, *abolladura*.
 *Tumi, *machete, sable, cuchillo*.
 Tumpana, tumbana, *achacar, levantar falso testimonio, inculpar*;
 tumpacuna, *tener celos*.
 Tunduli, *tambor*.
 Tunguri, *garganta*.
 Tuni, *derrumbo*;

tunina, *derrumbarse, caerse (la pared)*.

Tupu, *prendedero, enfaldador, alfiler grueso con que sujetan las indias su pachallina*;

tupullina, *pañuelo, manta sostenidos con el tupu*.

Tupú, *medida de chacras; legua*;

tupuna, *medir, varear*; rigra tupuna, *braza*; llulla tupu, *medida falsa*.

Turi, *hermano de ella (así llama la hermana á su hermano)*;
 laturi, *hermano por parte de padrastro ó madrastra*.

Turu, *lodo, barro*;
 turuna, *atollar*; turu-turu, *lodazal, ciénaga*.

Tusana, *rapar, trasquilar*.
 Tushuna, *bailar; brincar de rabia, rabiar, renegar*; tushurishpa rurana, *hacerlo de mala voluntad*;
 tushui, *baile, rabia*.

Tuta, *noche*;
 tutayana, *anohecer, oscurecerse*; tuta-tuta, tutayai, tuta-pura, *oscuridad, tinieblas*;

tutacuna, *cada noche*; tuta-tutalla, *de noche*;

tutamanta, *por la mañana*;
 amsa tuta, *tenebroso*.

Tutu, *cañuto, talega*.

Tzacmai, *puño; puñal*

tzacmana, *abofetear*;

tzacmana, *desgramar*.

Tzagnana, chacnana, mania-
tar, amarrar, cargar bestias;
acusar, enredar;

tzacnashca, enredado.

Tzala, flaco, pálido, raquítico;

tzalayana, enflaquecerse.

Tzala, canasto de juncos.

Tzanca, mal molido, grueso;

tzanca-tzanca cutana, moler
grueso.

Tzia, liendre.

Tzienina, aborrecer, odiar;

tzienii, odio;

tzienina, enemistad;

tzienipai, aborrecible. Isheai
shungu runaca tzieninami (par-
ticipio pasivo de futuro),
digno es de desprecio el mentiroso.

Tzimuquina, pestañear.

Tzipijana, pestañear.

Tzirapa, crespo.

Tzirapa, lluvia con sol.

Tzisi, pava del monte.

Tzitzi uma, cabello des-
greñado.

Tzueni, tzoeni, lagaña, la-
gañoso;

tzuenina, ser lagañoso.

Tzuetzue, mirlo.

Tzungana, chupar, sorber,
mamar.

Tzunnina, zumbar.

Tzuntzu, andrajoso.

Tzutuna, anudar;

tzutu, nudo.

U.

***Uecu, cuerpo; uecuicuna,**
todos mis miembros.

Uellana, ocellana, abrazar,
empollar; *no en serl. eimiestro*
oellachina, hacer empollar.

Ucoti, ocoti, ano; ucoti un-
güi, *disenteria* **almorranas.**

Uesha, paja.

Ueta, utca, pronto;

uctai, utcai, instancia, ur-
gencia;

uctana, aligerar, hacer pronto,
urgir;

uctac, precoz;

uctachina, dar priesa.

Uctu, octo, agujero, hoya;

uctuna, agujerear;

uctuna, utcuna, barrena;

jatun uctuna, pico (instru-
mento);

uctusapa, poroso; uctu (utcu)
ñahui, ojerudo, ojo hundido.

Ucu, dentro, abajo, hondo;
cuarto; *ucu-ucupi = dentro*

uenman, al fondo; uecupicac,
lo interior; **uechurana, ena-**
guas;

ucunchi, pollera interior; ucu-
pacha, infierno; mayu ucu, pro-
fundidad del río. Ucu jahua

rurana, *hacer sin cuidado, sin interés, sin reflexión.*

Ucucha, *ratón; shuhua ucucha*, *pobretón, ladronzuelo, ratero; payaucucha*, *murciélago.*

Uchuc, **uchui**, *chico, pequeño; uchuilla*, *muy pequeño; uchuillachina*, *acortar; uchui shungu*, *de ánimo menguado, cobarde...*

Uchu, *aji; piqui uchu*, *aji fuerte.*

Uch-uch, *queja de quien está cansado.*

Uicuña, *vicuña (cuadrúpedo).*

Ujuna, *toser;*

ujui, *tos, romadizo;*

ujuyana, *acatarrarse.*

Ullahuanga, *gallinaza.*

Uma, *cabeza, cumbre; uma muyui*, *vaguido; umata muyuchina*, *cabecear.*

Umana, *engañar, embobar, sonsacar, sobornar, seducir;*

umac, *picaro;*

umai, *picardía.*

Umu, *hechicero, adivino.*

Umutu, *enano, rechoncho.*

Unana, *tardar;*

unai, *tardanza, mucho tiempo ha;*

unayac, *tardío.*

Unancha, *señal, bandera;*

unanchana, *señalar, advertir, entender.*

Ungu, *enfermo;*

unguna, *enfermar;*

ungüi, *enfermedad; ungüisiqui*, *enfermizo; ungüi huasi*, *hospital, enfermería.*

Uña, *cria de llama, cordero.*

Upa, *mudo, tonto, zonzo, estupidez;*

upalla, *en silencio;*

upallana, *callar; omitir;*

upallai, *silencio;*

upallac, *callado, silencioso, tácito;*

upayana, *enmudecer; upayac runa*, *taciturno.*

Upiana, *beber;*

upiana, *bebida, vaso; cullqui upiana*, *vaso de plata; pactashcallata upiana*, *beber sobriamente;*

upiachicuna, *invitar á beber;*

upiai, *borrachera; upiai upiai*, *gran borrachera;*

upiasheca, **upiac runa**, **borrachito**. **Upiaitaca upiani**, **shingayaitaca mana shingayani**, *bebo, pero no me emborracho. Conciencialla upiashecanimi*, *he bebido sin excederme.*

***Uqui**, *negruzco, gris;*

uquiyasheca, *arrugado.*

Ura, *lugar profundo;*

urai, *ladera;*

uraiman, *cuesta abajo; urai huichai purina*, *andar para arriba y para abajo; urai-urai*, *bajada;*

uraicuna, *apearse;*

urayana, *descender.*

Urcu, cerro; **urcu pata**, cima del cerro.

Urmana, caer, sucumbir; **urmachina**, subvertir, tumbar.

Urpi, tórtola.

Usa, piojo de la cabeza; **usana**, **usachina**, despiojarse.

Ushcu, gallinaza.

Ushichina, adquirir, alcanzar lo deseado.

Ushiyana, **usiana**, abonanzar, escampar, serenarse el tiempo;

ushiai, verano.

Ushpa, ceniza; **ushpaman tigrarina**, convertirse en ceniza.

Ushushi, **ushi** (en boca del padre), hija.

Ushuta, **oshuta**, sandalia.

Utcu, **uctu**, algodón;

utcuna, carmenar algodón.

Utina, admirar, maravillarse, embobarse, volverse loco;

utic, loco, bobo;

util, admiración;

utiipac, maravilloso.

Utiuc, pequeño;

utiucyachina, achicar.

Utu, **cutu**, cortado, mutilado.

Uturungu, tigre.

Uya, rostro, cara, mejilla;

ñahui uya, mejilla;

uyana, oír, obedecer; **mana**

uyana, no condescender, denegar;

mana uyac, sordo; porfiado, caprichoso;

uyaicuna, noticias; **uyai runa**, hombre célebre;

uyachina, publicar;

uyarina, entender;

uyaricuna, oír con atención, escuchar;

uyaricuc, escucha, espía;

uyarichina, informar. **Chaila**

uyac shamuchun, dígnese oírme una palabra.

Y.

Yacu, agua, zumo;

yacuna, mojar;

yacunayana, tener sed;

yacunayai, sed;

yacuyana, derretirse.

Yachana, saber, entender;

yachana, destreza;

yachai, sabiduría, usanza;

yachashca, costumbre;

yachac, sabio, hábil, astuto, sagaz; adivino, brujo;

yachacuna, aprender, estudiar, comprender;

yachacuc, discípulo;

yachacuchina, hacer aprender;

yachachina, enseñar, a-maestrar;

yachachishca, discípulo;

yachachicuna, ensayarse, acostumbrarse;

yacharina, habituarse;

yachapayana, remedar; **mana**

yachana, *ignorar; manayachac, ignorante; ingenuo, sencillo.*
 Doctrina uyaitaca uyani, yachacuitaca mana yachacuni, *asisto á la doctrina, pero no puedo aprender.*

Yahuar, *sangre;*

yahuarina, *sangrar;*

yahuaryachina, *ensangrentar;*
 yahuar masi, *consanguíneo; alli yahuar, de sangre noble; alli yahuarcai, nobleza de sangre, de raza; yahuarta cunucyachina, causar disgusto, enfadar.*

Yaicuna, *entrar, caber; inti-pac yaicuna, Occidente;*

yaicuchina, *introducir.*

Yallina, *exceder, superar, pasarse;*

yalli, *más; diferencia;*

yallic, *pasado, supérfluo;*

yallicuna, *prevalecer;*

yallimana, yallin, *demasiadamente;*

yallinrac, yallinracmi, *antes bien, empero.*

Yana, *criado.*

Yana, *negro;*

yanayana, *ennegrecer.*

*Yanandin, *entrambos, entrambos á dos;*

yanandinchina, *casarse.*

Yanapana, *ayudar, proteger, amparar, socorrer, favorecer;*

yanapai, *protección, socorro, favor.*

Yanga, *en vano, de balde, gratis, baladí;*

yangachina, *echar á perder;*

yanga pacha, *sin motivo;*

yangapish, *no importa; yanga runa, hombre vil, inútil;*

yangalla, *adrede, de balde;*

yangamana, *abuso, inútil, arrogante, temerario; yanga purina, vagar, andar ocioso sin oficio ni beneficio; yanga puric, vago, holgazán.*

Yanta, *leña;*

yantana, *leñar.*

Yanuna, *cocinar, guisar; yanuna huasi, yanuna ucu, cocina.*

Yapana, *agregar, añadir (á la medida);*

yapa, yapana, *adehala, vendaje. ^{refaccion}*

Yapuna, *arar;*

yapui, *arado.*

Yarahui, yarabi, *canción.*

yarahuina, *cantar, hacer canciones;*

yarahuic, *cantor, poeta.*

Yaricana, yarcana, *tener hambre;*

yarica, yarca, *hambre.*

Yata, *zanja.*

Yau, *interjección, ¡hola!*

Yaya, *padre; manayayayuc, huérfano de padre.*

Yayin, *especie de enredadera.*

Yuc, *partícula que expresa posesión (cf. gramática, n. 34).*

Yucsi, arena fina.
Yumana, engendrar, fornicar.
Yunga, valle caliente, habitante de tal valle.
Yupana, contar, enumerar, calcular, valuar;
yupai, cuenta, número, cantidad;
yupaichana, agradecer, respetar, obedecer; *yupaichan devoción*
yupaichacuc, obediente;
yupaichacul, obediencia;
yupayachina, honrar.
Yura, árbol, arbusto, mata;
yura cara, cáscara, corteza.
Yurac, blanco;
yuracyana, emblanquecerse;
yuracyachina, blanquear; **yurac ricurimucpi**, al amanecer, al rayar el día.
Yutu, perdiz.

Yuyana, pensar, entender, acordarse, sospechar, imaginar;
yuyana, pensamiento, imaginación;
yuyachina, hacer recordar, advertir, impresionar, zaherir;
yuyacuna, meditar, estar pensativo;
yuyacushca, designio, intento, proyecto;
yuyarina, traer á la memoria, acordarse.
yuyac, inteligente, antiguo;
yuyai, memoria, entendimiento, recuerdo, pensamiento, meditación, idea, discurso, solicitud;
yuyacuc, solícito; **manayuyayuc**, desmemoriado, idiota, irracional.
Yuyu, planta, hortaliza;
yuyuna, coger hortalizas.

*Yumpae imanalla = Inmaculada Concepción.
 Huahuayashpa*

J. M. J. V.

Partícula *pu* = en favor de, ayudar.

" *Paya* = hacer una cosa con demasía; ^{o sea} *yupayana* = beber
al. desorden; *yachapayana* = remedar

Enclítico *shi* = duda

Partícula *icacha* = frecuencia de la raíz *caticachona* = perseguir

cu = en favor de, *cu* = reflexivo

pu = en favor de; *pu* = hablar por otros.